

**REPÚBLICA**

# REPÚBLICA

¿El porqué de esta exhibición?

Este año cumplimos 200 años de vida independiente. Entre celebraciones y festejos, el gobierno de Guatemala dio inicio al año del bicentenario con un show de danza, música y luces en Iximché; la antigua capital Kaqchikel que fue arrasada por los españoles en 1526; por lo tanto, las festividades gubernamentales arrancaron en el mismo sitio en el cual grupos originarios fueron violentados en sus derechos y su cultura parcialmente destruida.

La selección gubernamental de Iximché como escenario, evidencia la falta de conocimiento de la historia, la escasa comprensión de la antropología simbólica y pone de manifiesto como esta sociedad ha perpetuado los modelos colonialistas, mismos que internalizados en el inconsciente, no son cuestionados ya que son parte de la cotidianidad.

Pedro de Alvarado sembró en Iximché una dinámica social de explotación y una economía de corte extractivista con resultados nefastos, el más claro ejemplo de ello fue el fin de la "amistad" entre el conquistador y el rey Kaqchikel cuando el primero decidió, de manera arbitraria exigir tributos a los grupos originarios, mismos que estos no tenían por que pagar.

El extractivismo colonial fue oficializado en la era independiente con los gobiernos liberales que tomaron el poder en 1871, para luego elevarse a inusitadas alturas por la United Fruit Company y el gobierno de los Estados Unidos a mediados del siglo pasado.

Hoy con sus variantes y perfeccionamientos damos continuidad a un sistema que excluye en sus derechos a un altísimo porcentaje de la población en beneficio de una escasa minoría, esto nos ha llevado a ser una imperfecta república en crisis permanente en donde los índices de desarrollo humano y económico satisfacen a pocos.

El bicentenario es entonces una magnífica oportunidad para conocer e interpretar parte de nuestra historia y con esto conmemorar de manera crítica y no celebratoria sobre el estado de las cosas. Es la intención de esta muestra artística explorar de manera visual, simbólica y conceptual, algunos de los mecanismos bajo los que opera el sistema, las problemáticas y situaciones que genera y posibles salidas al embrollo en el que nos hemos metido como sociedad luego de dos siglos de independencia.

Hugo Quinto, curador invitado.



# NIM'A'AMAQ'

¿Achike roma niqak'ut ri taq samaj re'?

Re juna' re' xqachäp lajk'al juna' toq xuyonij ri' chuqa' xtz'aq ri' ri k'ak'a' tinamit re'. Chupam ronojel nimaq'ij nikib'an ri winaqi', ri taq kaxlan k'amol b'ey richin Guatemala xkitikir ri nimaq'ij rik'in xajoj, q'ojom chuqa' taq k'olob'objo' pa ri ojer kaqchikel tinamit rub'inian Chi Iximche', k'o k'ayewal pa ruwi' ritinamit re' romak'o nim kimak xkib'an ri kaxlani' pa kulew ri nab'ey kaqchikel winaqi' pa ri juna' 1526; roma k'a re', ri kaxlani' wakami xkich'ob' chi ützt ntikir ri nimaq'ijnunataj ri lajk'al juna' chupam ri k'aka' tinamit xkitz'aq, xaxe roma kimestan ronojel itzel xkib'an ri nab'ey taq kaxlani' chi ri qawinaq chuqa' kib'anob'äl pa ojer kan.

Rucha'ik Chi Iximche' chi xtikir re nimaq'ij re', nuk'ut chi k'a ek'o na winaqi' man ketaman ta achike rub'eyal runatab'äl ri ojer poqonal xeq'ax ri qawinaq, chuqa' ri man ketaman ta retamab'alil winaqilem pa ruwi' ri kina'oj ri qawinaq, ka kina'on chi roma rije' moso'i' majun ta kina'oj chi nikiya' kiq'ij qawinaq, chuqa' man kich'ob' ta janila itzel kib'anon q'ij q'ij chike.

Pedro de Alvarado xuya' kan Chi Iximche' jun retal na'oj b'enaq pa ruwi' ri ch'akik rajil chuqa' eleq'anik pa ruwi' ri poqonal k'ayewal ri qawinaq, roma ri' ma xk'waj tari' chik re jun mos' re' rik'in ri kaqchikel ajaw toq ri mo's xuk'utuj rutojik pwaq chi qawinaq, stape' ri winaqi' ma xkiwaj ta rutojik.

Ri kaxlani' xkitz'ib'aj pa wuj chi ützt ri eleq'anik relesaxik qarutikomal qulewchi nikib'an pwaq, ja re', xb'anataj toq xek'oje ri taq kaxlan k'amol b'ey pa ri juna' 1871, k'a ri, xkinimirisaj ri itzel eleq'anik re'ri United Fruit Company chuqa' ri champomal Estados Unidos pa nik'aj ok'ala kan.

Wakami k'a rik'in jalajoj ruwäch chuqa' ruchojajilem re jun itzel kaxlan na'oj re' ka niqaya' na rub'eyal stape' qetaman chik chi man ützt ta nub'an chike ri qawinaq, roma man nuya' ta kiq'ij chuqa' roma ma nunimirisaj ri rub'eyal qab'anob'al, qak'aslemal chupamqatinamit, chuqa' roma ri qarajil nqanaj kapa kiq'a' ejojun itzel beyoma' winaqi'.

Ri lajk'al juna' nimaq'ij nuya' jub'a na'oj chi niqatzijon, chi niqach'ob' pa ruwi' ronojel k'ayewal re', chi man xaxe ta niqanimaq'ijuj, chuqa' rujawaxik niqakanojnicanuk' saqil na'oj saqil tzij pa ruwi' ronojel itzel nb'anataj pa qatinamit. Ja re' k'a rub'eyal ri jun samaj re' b'enäq chikeriqawinaq chi nikitzu' nikina'ojjitaq retal samaj nkinuk' ki chupam ri rukanoxik jun runa'otzij wakami pa ruch'ob'oj re jun kaxlan nimaq'ij re', ronojel rub'eyal, k'ayewal k'amom pe chuqa' xa b'a achike niqakowin niqanuk' chi niqato' qi' chi yojel chupam re re' chuqa' chi niqanimirisaj ruyonilal ruk'aslem qatinamit.

Nuk'unel-cha'onel na'oj samaj Hugo Quinto

# REPÚBLICA

¿Celebrar o conmemorar el bicentenario?

Desde la independencia hace doscientos años y la posterior fundación de la república en 1847, Guatemala ha construido una sociedad fundamentada en el privilegio y la exclusión que ha perpetuado los esquemas extractivos colonialistas de explotación de los recursos naturales y su gente. El resultado de estas políticas es un tejido social fragmentado, en donde se ha situado lo personal y económico por encima del bienestar de grupo y ante todo la dignidad humana.

Es ante este panorama difícil de asumir un tono festivo o de celebración en torno al bicentenario de la independencia, y a cambio de esto pretendemos conmemorar de manera crítica este importante hito en la historia de nuestro país.

Evitando posturas nacionalistas, que usualmente solo benefician a las clases privilegiadas y que no conducen a espacios productivos, esta muestra es un intento por mostrar que es posible la convivencia y el diálogo entre obras que abordan temas diversos que representan las preocupaciones de una sociedad creativa, inteligente, multiétnica y pluricultural.

Haciendo uso del arte y de la posibilidad de futuro implícita en cada uno de los trabajos, se pretende establecer un ejercicio crítico sobre el actual estado de las cosas y pensar a partir de esto las potencialidades. Esto con el fin último de aportar inspiración y elementos a la conversación del público asistente y con la esperanza que en el año 2044 sea posible la celebración del bicentenario del establecimiento de la república y el nacimiento del estado-nación guatemalteco inclusivo, más justo y pluricultural.

Hugo Quinto, curador invitado.

# NIM'AMAQ'

¿Niqanimaq'ijuj wo xaxe' nqanataj ri lajk'al juna'nimaq'ij re'?

Toq xyonij ri' ritinamit pa lajk'al juna' kan chuqa' ri tz'ukik ri nima'amaq' pa ri juna' 1847, Guatemala rub'anon itzel ri' roma kina'oj jojun itzel b'eyoma' achike kileq'an chuqa' kib'anon itzel chi ruwach'ulew chuqa' chike ri qawinaq. Pa qatinamit ri itzelna'oj re' rub'anonchi ronojel winaqi' kijachon ki, chuqa' xaxe' k'utun chi pwaqjantape' ütztutzij, xaxenuya' ruq'ij chi rutzij richin jun winäq chuqa' man nuya' ta ruq'ij ri kik'aslemal ri qawinaq.

Chwach ri k'ayewal k'aslemal re' man qakowin ta niqaqu' ri runimaq'ijuxik ri lajk'al juna' nimaq'ij re', xaxe k'a niqanataj pa ütztutzil jub'a re q'ij re' chupam jun choj na'oj pa qatinamit.

Man qajowaj ta yojok chupam jun amaq'il na'oj roma ja re' xaxe' chike ri winaqi' k'o kirajil pe majun ta ütztutzil kina'oj, roma ri' re samaj re' nrayij ruk'utik ri jalajoj taq tzij, taq na'oj yetzijon pa ruwi' jalajoj kiweqonel na'oj, kib'anob'al ri winaqi'.

Niqakusaj ri weqona'ojchupam qasamaj chi niqanuk' jub'a ri qatzij chi chwa'q kab'ij naponpa kichi' kiwäch qawinaq, chi achike niqana'ojij chupam re taq samaj re' xteberuya' jub'a rusaqil chi choj niqab'iyin pa qak'aslemal pa qatinamit. Ja re' nk'atzin chi niqatun ri qatzij kik'in ri samajela' chuqa' ri winaqi' yebe'apon pa rutz'etik ri taq samaj, chi toq napon ri juna' 2044 xtiqanimaq'ijuj pa jun ütztutzil q'ij ri lajk'al juna' nimaq'ij akuchi wi niqakowin yojk'uje qonojel junan pa taq ütztutzil ch'ob'oj, ütztutzil na'oj.

Nuk'unel-cha'onel na'oj samaj Hugo Quinto



# DE LA HISTORIA DE LA REPÚBLICA

La linealidad del tiempo en los constructos sociales es ineludible. Las acciones que provocamos tendrán un impacto en el devenir de los grupos a los que pertenecemos; el ignorar situaciones, pretendiendo con ello excusar nuestra inacción, difícilmente modificará las dinámicas que otros hechos ya han desencadenado. Es de esta manera que se construye la historia personal y colectiva.

El presente es entonces una suerte de destino forjado, en el cual cosechamos lo que generaciones pasadas han sembrado y alimentado.

Entre el desencadenamiento desenfrenado e imparable de eventos que ilustra *The Way Things Go* de Peter Fischli and David Weiss y la resistencia activa y afirmativa en la obra de B'átz Tejido constelación de saberes de Edgar Calel, surgen múltiples interrogantes. Aquí tan solo algunas de ellas:

¿Es posible alterar el curso de las dinámicas sociales que nos han regido en los dos últimos siglos?

¿Cuál es nuestro legado a las futuras generaciones?

¿Estamos dispuestos a modificar nuestras relaciones entre grupos sociales?

¿Es posible nuestra participación en la construcción de la república y el estado-nación guatemalteco?

Hugo Quinto, curador invitado.

## RI NATAB'ÄL RI QANIMA'AMAQ'

Ri q'ijul chupam ri winaqirem nïm rub'eyal pa ri k'aslemal. Ri ronojel jantape' achike niqab'an k'o rejqalem chupam ri qatinamit, qana'oj; toq namestaj achike jun k'o rub'anik roma man nawajo ta nasiloj ana'oj, man nuya' ta q'ij chi najal jub'ey chik achike nab'ey xb'anataj. Roma ja re' ntz'aq ri' ri qanatab'äl pa qayonilal roj winaqi' chuqa chupamri qamolaj.

Ri wakami k'a jun na'oj nk'ut chiqe roj akuchi napon ri qak'aslemal, chi keri nwachin ronojel achike kib'anon, kitiko'n ri ojer taq winaqi'.

Chupam ronojel na'oj ruk'amom pe pa rub'eyal ri samaj *The Way Things Go* richin ma Peter Fischli chuqa' ma David Weiss, chuqa' ri mekowinem jikil pa rub'eyal ri samaj B'atz', ri rukemik na'oj ri tz'ob'ach'umil, richin ma Edgar Calel, nuya' ka'i' oxi' taq k'utunik. Wawe' niqak'ut jojun:

¿Niqakowin niqajäl rub'ey richin ronojel itzel kaxlan na'oj kiya'on kan ri winaqi' pa qamolaj chupam re taq ka'i' ok'ala' re'?

¿Achike ri sipanik na'oj niqaya' kan chike ri winaqi' yepetenaq chi chwa'q kab'ij?

¿Niqakowin niqajal rub'eyal ri ruximik k'aslem kik'in ri jojun molaj winaqi' chik?

¿Niqakowin niqakanuj junam na'oj richin rub'anik rub'eyal ri qatinamit chuqa' ri qanima'amaq'?

Nuk'unel-cha'onel na'oj samaj Hugo Quinto



Peter Fischli y David Weiss

**The Way Things Go (La forma como ocurren las cosas), 1987**

Video en color, transferido desde película de 16 mm, con sonido, 30 min

Mientras trabajaban en otro proyecto, los artistas quedaron fascinados con las reacciones en cadena y estados de colapso inminente. En esta película muy imitada, los objetos inanimados comunes cobran vida al prenderse fuego unos a otros, creando reacciones químicas, rodando, derramando, inflando, tambaleándose e inclinándose el uno en el otro.

Evocando las divertidas ilustraciones de Rube Goldberg de complejos artilugios mecánicos que realizaban tareas simples, *The Way Things Go* es una payasada que invita a la reflexión. La película encarna el orden y el desorden, existe entre una ingeniería impresionante y una precariedad que se tambalea hacia el colapso total, e involucra cada vez más al espectador con cada acción y actividad. La reacción en cadena de Fischli y Weiss es parte de la manifestación de la maravilla infantil combinada con un aire postapocalíptico que sigue siendo relevante más de tres décadas desde su creación, especialmente en un momento en el que el virus COVID-19 avanza de manera impredecible por todo el mundo.

Museo de Arte de Bates College

Peter Fischli chuqa' David Weiss

**Ri retal rub'eyal b'anem ronojel, 1987**

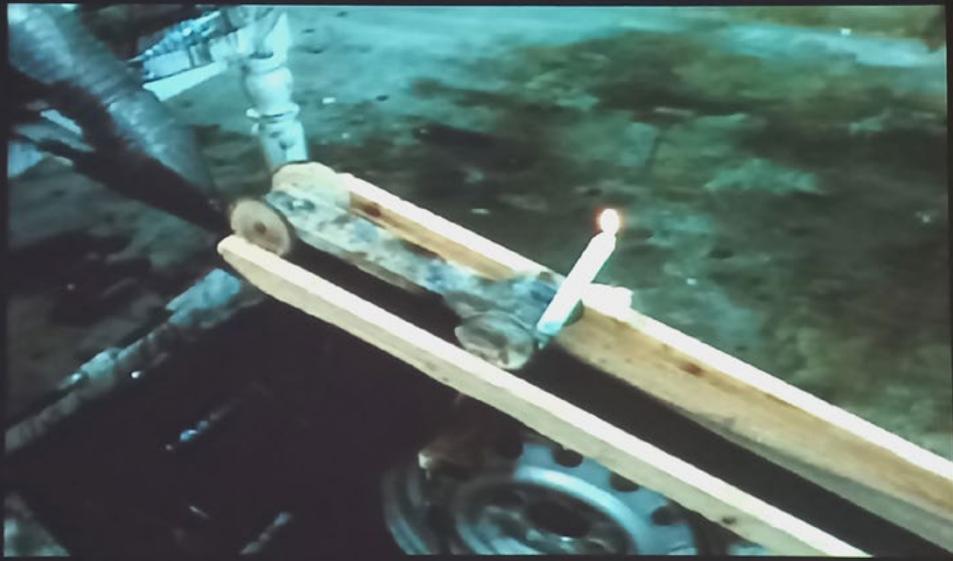
K'aswachib'äl, ramaj k'ojexik: 30 ch'utiramaj

Toq yetajin yesamaj chupam jun chik samaj, ri ajb'atz' ajchuwen xkitz'et jalajoj taq silonem kichapon ruk'u'x ri k'isonik kib'ey. Ri k'aswachib'äl re' kiwachib'axin chik, rutzij re samaj re' k'o chupam jalajoj taq chuxtäq majun achike kik'aslem, xaxe' toq nikichap k'aslemal, nikimaj q'aq' eyonel, toq nuyäk ri' ruk'u'x ri taq chuxtäq, yesurin, yetixan, yesipoj ki', yesilon ki' chuqa' yetzaq jun chi jojun chikij.

K'o chi niqasik'ij, niqawoyoj ri taq wachib'al yetik tze'en richin ma Rube Goldberg, rija' ek'o jalajoj taq chuxtäq nimnim ketamab'äl pe xaxe man k'ayew ta kismaj nikib'an. Ri retal rub'eyal b'anem ronojel nutik atze'en chuqa' nuyäk ana'oj. Ri k'aswachib'äl re' nuk'ut chawe' achike k'o rucholaj chuqa' achike manaq k'o ta riri' rik'in, chuqa', toq k'o jun nimalaj retamab'alil nojk'ay rik'in meb'a'il yeb'enaq chirij ri k'isonik, ri achike winaqi' nikit'et ronojel re', yekik'wan eqal rub'eyal ri k'aswachib'äl re'. Ri silonem rub'eyal ronojel richin ri ma Fischli chuqa' Weiss ruk'wan rub'eyal ri kikotem ruk'u'x ri akwala', xolon ri' chuqa' rik'in ruk'u'x ri jun itzel k'isb'äl k'aslemal; xeq'ax yan junk'al lajuj juna' kan toq xkib'an re jun samaj re', k'a wakami niqatz'et chi k'a k'o na retal ruk'ux, achi'el ronojel ntajin nb'anataj wakami roma ri yawab'il COVID-19 nub'iyin pa taq jalajoj tinamit pa ruwach'ulew.

Kaqchikel Walter Paz





Edgar Calel

**B'átz Tejido constelación de saberes, 2015**

C-print

En esta fotografía Edgar Calel, el artista, viste un sweater de segunda mano bordado con los nombres de los 23 grupos lingüísticos que hoy habitan Guatemala. En el fondo de la composición se observa un maizal seco del cual sus frutos han sido cosechados. En medio de la escena, empoderado, el artista se coloca como protagonista de la obra y heredero de la tradición cultural indígena guatemalteca.

Edgar Calel

**B'atz' ri rukemik na'oj ri tz'ob'ach'umil, 2015**

C-print

Pa re jun wachib'al re' ri ma Edgar Calel, ri ajb'atz', ri ajchuwen, rukusan jun buqutzyaq achike k'o winaqi' kamul kikusan yan, chupam re jun buqutzyaq re' kit'ison kib'i ri juk'al oxil' jalajoj taq ch'ab'al kichin qawinaq wakami. Chupam rere' k'o chuqa' jun chaqij' awän, kijach'on yan. Pa runik'ajal re wachib'al re' pa'al ri ma Edgar, nuk'ut ruchuq'ab'il chuqa' rub'eyal ri kixe'el jantape' b'anob'al kiya'on kan ri qati't qamama'.

Kaqchikel Walter Paz



La república de Guatemala es una ficción, su retórica existencial en el libro de la Constitución Política no corresponde a la diaria realidad. La Constitución es letra muerta, tal como apreciamos en la obra *Artificio 001* de Lourdes de la Riva, en la cual observamos Actas de la Constitución de Guatemala arruinadas por las polillas, que carcomidas por los intereses económicos, políticos y oportunistas junto al intervencionismo extranjero, nos ha dejado entre las manos retazos de lo que alguna vez pudo ser una buena intención. Es ante el deterioro de la medula ósea de la república, que no queda más que acogernos a los símbolos patrios, el nacionalismo barato, la celebración y el festejo de lo que no hay.

Al bicentenario asistimos como lo hacemos al teatro, así como se ilustra en *El Espectacular* de Pía Camil, allí la puesta en escena está a cargo de unos pocos, ellos poseen el guión de la historia a contar; mientras tanto la mayoría observa, aplaude y celebra en medio de su ignorancia histórica y carencia de expectativas.

Es ante estas dinámicas sociales que el territorio guatemalteco carece de ciudadanos, sus habitantes no participan, no tienen obligaciones ni derechos; su máxima aspiración es eventualmente conseguir un empleo que les permita sobrevivir y convertirse eventualmente en consumidores, pero nunca en ciudadanos.

Ri nima'amaq' richin Guatemala man qitzij ta, ri ruweqotzij tz'ib'atal pa ri cholk'aslemal wuj man choj ta nk'ut ri achike nb'anataj pa qak'aslemal roj winaqi'. Ri cholk'aslemal wuj majun ta ruk'u'x, achi'el nk'ut ri samaj *Artificio 001* richin ya Lourdes de la Riva, akuchi niqatzu' ri retal tzij wujil richin ri cholk'aslemal wuj kitijon chik ri chiköp, achi'el nikib'an ri itzel b'eyoma' toq nikitij qulew, itzelkina'oj, ri kimak rije' eloq'oma roma xaxe kiya'on kan chiqe ruxaq taq wuj man ye'ütz ta chik chuqa' taq tzij ma yek'atzin ta chik. Roma xtzaqür yan rub'eyal ri nima'amaq', xaxe xekanaj kan ri ketal wachib'al amaq'il, ri nimaq'ijri amaq', achike man k'atzin ta roma man qitzij ta rub'eyal pa qak'aslemal.

Pa runimaq'ij richin ri lajk'al juna' nqab'apon achi'el toq yojb'e pa kuqulib'äl, achi'el nub'ij rusamaj *El Espectacular* richin ya Pía Camil, akuchi wi xaxe jojun winaqi' k'o kiq'ij chuqa' xaxe rije' ketaman achike rub'eyal kina'oj, ri jojun chik winaqi' achike yek'o chi ri', xaxe nkitzu', nkinimaq'ijjuj chuqa yekikot pe man ketaman ta achike roma nikib'an re'.

Chwach ri rub'eyal ri samaj re' nub'ij chiqe' chi ri winaqi' ajmeb'a majun ta ruq'ij kina'oj,rije', ri ajmeb'a xaxe' nkitzu', majun ta ruq'ij kik'aslem pa qatinamit, rije', jantape' ek'o pa k'ayewal xaxe nkirayij jun kisamaj, nkitoj chike, pe majun achike ta nuya' rub'eyal, rejqalem kitzij kina'oj, xaxe chi samaj yek'atzin roma pa kiq'a' b'eyoma' k'o rub'ey qatinamit.

Pía Camil

## **Espectacular, 2017**

Tela cosida y teñida a mano

El mundo es este escenario. Con palabra y obra nos insertamos en él. Aquí, estas pequeñas letras negras que estás leyendo te insertan. O tal vez te insertas tú mismo leyendo, estando de pie, viendo, esperando por algo que puede o no llegar?

////////

Entonces, la pregunta es: ¿Qué es este mundo en el cual nos insertamos o estamos insertados? Si somos actores, entonces estamos en el escenario. ¿O estamos detrás del escenario? ¿Estamos atentos a que las cortinas se abran/ se deslicen/ caigan? Un espectáculo.

////////

Una cortina es un comienzo. Somos comienzo. Somos principiantes. El espectáculo es observar. Ser observado. Un show. Una revelación. Ver el comienzo. Para nacer. Algo nuevo está pasando aquí. Algo está naciendo. Actuar (para) poner algo en movimiento. Algo nuevo. Moverse. Bailar/ sentarse/ hablar. Para llegar a existir.

////////

Espéculo=Espejo. Espejo espectacular. Espectacular, significa tanto una actuación fastuosa, un espectáculo; pero también un elaborado despliegue. Este último uso, en español, comúnmente se refiere a anuncios gigantes al lado de la carretera. Despliegue elaborado de mercancías: un tipo diferente de intercambio y espectáculo. Después de repente estos anuncios aparecen distorsionados y deformados, sus mensajes pirateados y cortados. Símbolos de deterioro urbano, ellos se transforman en colores puros, mudos, ligeros. ¿O es esto un nuevo lenguaje de desaparición y borradura? Y sin embargo...con signos y obras se insertan en un nuevo mundo. Ellos nacen, juegan. Muestran y se esconden. Una cortina espectacular. ¿Qué esconde? ¿Qué revela?

////////

Abrir y cerrar cortinas: un ritual doméstico, ocupar espacio. Usar nuestras manos. Hacer. Crear nacimiento. Pensar con las yemas de los dedos. Tocar y Mostrar. Nota para mí: hecho a mano suena mucho a sirvienta.

////////

Un espectáculo también es una presentación pública. Una cortina también implica un público. Así que, parados aquí, estamos al borde: a punto de entrar en acción, preparamos el escenario. Encendido/apagado. Sí/No.

////////

Escucha: Espectacular es también sobresaliente: ¿Estamos sobresaliendo/ o adentro? Importante. Hacemos nuestra marca. Observa. Escucha. Es tu mano.

////////

Gabriela Jauregui



Lourdes de la Riva

**Artificios, 2012**

Video, duración: 4.01 minutos

Aunque los seres humanos somos parte de la naturaleza, nos consideramos en un estadio superior y desde allí pretendemos dominar y modificar al resto de la naturaleza; lo que genera un juego de poderes, en el cual el ser humano no siempre lleva las de ganar, un tiempo de abandono o descuido nos hace perder la partida.

Las polillas, termas o chinches de los libros, son seres que habitan encubiertos en una de las creaciones del ser humano, los libros. Desde antaño hasta nuestros días, las polillas intervienen en silencio, devorando sin saberlo, los pensamientos plasmados en letras y gráficas impresas. (...) Al ser observados los textos e imágenes incompletos e intervenidos por las polillas, provocan en el espectador una reinterpretación del material original.

Lourdes de la Riva, *Los Creadores*, 2012

Lourdes de la Riva

**Kikotemal b'anoj, 2012**

K'aswachib'äl, ramaj ruk'oje'ik: 4.01 ch'utiramaj

Röj winaqi' qaximon qi' rik'in ri ruwach'ulew, chuqa' ek'o winaqi' nikib'ij chi rije' ek'o pa ruwi' ri na'oj ri ruwach'ulew, chuqa' nikiwajo' niki'waj rub'eyal ri k'aslemal ri ruwach'ulew chi nikijal ruwäch, ja re' k'a nuyak jun ch'a'oj, chupam rere', ri winaqi' man jantape' nikich'ak ronojel, jun q'ijul wi nikimestaj wo nikisäch rub'eyal rere' nub'an chi man nikich'ak ta.

Ri taq chikopi' ajtijoy wuj, kib'anon kachoch chupam re taq tz'ib'an samaj ri winaqi', ri sik'iwuj. Pa ojer taq q'ij chuqa' pa taq k'ak'ak' q'ij ri taq chikopi' re' nikitij rikina'oj, ri wachib'al ri winaqi' achike yetz'ib'an pa taq sik'iwuj. Toq jun winäq nutzu' ronojel achike kitijon ri chikopi' chupam jun ruxaq ri sik'iwuj, nikinojij achike k'a rub'eyal ruwäch ri samaj toq ja re' k'a k'ak'ak' na.

Lourdes de la Riva, *Ri tz'ukunela'*, 2012

Kaqchikel Walter Paz





de) — A: sin sentir. B: de  
pase... elumbrón.  
A: ...opeo. B:  
C: que trae... on afán.  
— A: va de retiro. B:

Cildo Meireles

## **Zero Dollar (Uncle Sam wants you!), 1974-1984**

Litografía

Esta obra se enmarca en la serie *Árvore do dinheiro* (Árbol del dinero, 1969) en la que Meireles analiza la paradoja del valor simbólico frente al valor real de las cosas y cuestiona las diferencias entre valor real, simbólico y de intercambio.

Para profundizar en este análisis del valor, de 1974 a 1978 se adentra en el terreno de la falsificación artística y produce, a modo de parodia, *Zero cruzeiro* (Zero Cruzeiro) y *Zero centavo* (Cero Centavos), reduciendo el valor del dinero a cero. También sustituyó a los personajes ilustres que suelen adornar los billetes por dos personas teóricamente marginales de la sociedad brasileña: un interno de un hospital psiquiátrico de Trinidad y un indio Kraô. En *Zero dollar* (Cero Dólares, 1978-1984) y *Zero cent* (Cero centavos, 1978-84), profundiza en el significado de lo monetario, entendiendo la moneda extranjera como una representación icónica de un país. En estas obras el dinero se convierte en paradigma de la relación entre materia y símbolo, ya que puede ser ambas cosas a la vez.

“Al usar el dólar en mi trabajo, tuve específicamente la esperanza de escapar de la asociación estereotipada de la moneda nacional del Brasil con la inflación, haciendo algo directo y simplista. Con el dólar no sucedió así, fue más universal. Porque en *Zero cruzeiro*, el problema se aísla aún más. La gente toma el billete de banco y se pregunta: ‘¿Qué es un cruzeiro? ¿Qué idioma es este?’. Cildo Meireles

Catálogo en línea de MACBA, Museu d'Art Contemporani de Barcelona

<https://www.macba.cat/en/art-artists/artists/meireles-cildo/zero-dollar>

Cildo Meireles

## **Wa'ix Dólar Pwaq (ri ch'utitata' Sam yaterajo!), 1974-1984**

Ch'ich'-Ab'äj tz'ib' samaj

Re samaj re' petenaq chirij ri jalajoj taq samaj kib'i Ri pwaq che' (1969), wawe', ma Meireles nuch'ob' nuqu' pa ruwi' ronojel na'oj k'o chirij kejqalem chuqa kirajil taq chuxtäq, roma ri' nutzijon pa ruwi' achike gas qitzij chupam re taq na'oj re' toq naya' kiq'ij, kejqalem wo kik'exik taq chuxtäq. Chi nukanuj rub'eyal re tzij re', pa taq juna 1974 chuqa' 1978 xuchäp ri samaj chi wachib'aliniq ri jalajoj taq samaj, roma ri' xtel rusamaj nutik tze'n rub'i' Wa'ix cruzeiro chuqa' Wa'ix tumin, samaj achike xuqasaj rub'eyal ri pwaq chi ma xk'atzin ta chik.

Xujal chuqa' ri kiwachib'al ri winaqi' ek'o pa taq pwaq wuj rik'in taq winaqi' achike jun k'o chupam jun aq'omab'al jay kichin ch'u'j winaqi' pa Trinidad chuqa' jun qawinäq Kraô. Pa Wa'ix Dólar Pwaq (1978-84) chuqa' Wa'ix tumin (1978-84) ri samajel re' xuyak jun na'oj pa ruwi' rub'eyal ri pwaq, toq nakusaj jun kaxlan pwaq chi naya' ruq'ij ruwachib'al jun tinamit. Re samaj re' k'a nutun ri na'oj pa ruwi' pwaq chuqa' pa ruwi' ri retal wachib'al, roma e ka'i' re' ejunan chuqa' yekowin nikijal ki'.

Ma Cildo Meireles nub'ij: “Toq xinkusaj ri dólar pwaq pa nusamaj, xinb'ij chi xitel chupam ri rub'eyal ri pwaq ri qatinamit roma man k'atzin ta chik, roma ri' xinb'an. Xaxe' man ke ta ri' xinkowin xinb'an rik'in ri dólar- roma nım rub'eyal-. Pa Wa'ix cruzeiro pwaq, jub'a nım ri k'ayewal. Ri winaqi' nikichap ri pwaq chuqa' nikik'utuj: ¿Achike jun cruzeiro? ¿Achike ch'ab'al rere'?”.

Kaqchikel Walter Paz





Roberto Cabrera

**Sin título [Santiago de los Caballeros],** circa 1980

Ensamblaje de objetos

En el siglo XII se creó el mito de las milagrosas intervenciones de Santiago el Mayor que contribuyeron a la victoria de cristianos contra musulmanes en la Batalla de Clavijo. Desde entonces es conocido como Santiago Matamoros, el defensor del catolicismo frente a sus enemigos: turcos, herejes y paganos.

En la obra, Cabrera hace evidente la naturaleza violenta de Santiago, santo patrón de la ciudad de Santiago de los Caballeros, capital de la Capitanía General de Guatemala -Antigua Guatemala- en donde el poder monárquico-eclesiástico, establecido por los españoles, sometió a los pueblos originarios, modificó sus creencias religiosas e instaló un nuevo constructo social en el cual clasificó a los diversos grupos sociales del país por sus características étnicas, con la intención de dominarlos y explotarlos económicamente.

Roberto Cabrera

**Majun rub'i' lema', Santiago richin Caballeros,** naqanel 1980

Tzalq'omal taq chuxtäq

Pa ri ok'ala' XII xutz'uk ri' ri meqitzij tzijonem richin ri taq loq'olaj samaj ch'akonik xub'an ri ma Santiago el Mayor chi ruch'akonik ri cristiano' winaqi' pa ruwi' ri taq musulmanes winaqi' chupam ri Cha'oj richin Clavijo. Roma ri' ri winaqi' kib'inian chere' achi'el Santiago Matamoros, ri chajinel ri ruch'ab'al tyox chwäch ri taq ajk'ulel: turco winaqi', winaqi' achike ma xkinimaj ta chuqa' ma xkib'iyin ta pa ruch'ab'al tyox.

Pa rusamaj, Cabrera nuk'ut ritzel q'ajik na'oj ch'a'oj ri ma Santiago, rajaw ri tinamit Santiago richin Caballeros, ruk'u'x tinamit richin ri Capitanía General richin Guatemala -wakami Pan Q'an- akuchi' wi ri kaxlan ajawarem, kitz'aqon ri nab'ey kaxlani' winaq, xkiq'ajuj kina'oj kiwuchuqa' ri qawinaq, xkijal ki ojer na'oj chuqa' xkiya' kan jun k'ak'ak' tzij chi xkicha' ri qawinaq roma kalaxik, chi kerí' qas üt'z xkileq'aj ki pwaq chiwuchuqa'.

Kaqchikel Walter Paz



Esta sala se encuentra atravesada por una gran estructura reticular *Tally Sticks* de Santiago Montoya que constituye una metáfora al sistema financiero, el gran regulador de las relaciones entre grupos sociales. Su presencia invasiva en el espacio busca evidenciar como todo cuanto acontece en la sala se ve afectado por el dinero, la creación de riqueza y su pobre distribución en nuestra sociedad. La anterior obra divide además el salón en dos espacios, uno en el que se abordan diversas vicisitudes de la experiencia de vida urbana del guatemalteco y en la otra la rural.

De manera perpendicular a la anterior estructura y partiendo del ingreso a la muestra, se construye un eje que con sus obras buscan establecer una relación entre los diversos factores que marcan, en muchos casos de por vida, al individuo al nacer en este país: el cristianismo con su conservadurismo y la violencia derivada de la religiosidad en Santiago Matamoros o de los Caballeros en la obra de Roberto Cabrera la condición económica del hogar en donde se nace y que en la *Atarraya* de Fernando Poyón se expresa de dos maneras: o se controla el uso de instrumento de pesca -riqueza- o se es un pez del cual se obtiene un rédito económico -la pobreza- y por último la condición étnica y racial en la obra *Importación y Exportación* de Aníbal López.

El resultado de estas condicionantes sociales se expresa en la fotografía de *Homo Guatemalensis PAC* de Daniel Chauche, en la cual una persona de origen indígena ha sido reclutada para resguardar el sistema social y económico bajo el cual él mismo es excluido y explotado.

Pa runik'ajaljay re' k'o jun nim samaj achi'el ya'l rub'i *Tally Sticks* richin ma Santiago Montoya, rija' xk'ut pa re samaj re' jun lema' pa ruwi' ri pwaqil, nub'ij rija' chi ri pwaq rk'wayon rub'eyal ri k'aslemal ri winaqi'. Nim raqän chuqa' ruwäch re samaj re', achi'el rub'anon ri pwaq pa qak'aslemal, ek'o winaqi' yalan kipwaq, ek'o chik majun ta k'o k'ik'in, emeb'a'. Ri samaj re' jachon ri jay pa ka'i', ri nab'ey nk'ut jalajoj k'aslemal chupam ri ruq'a' tinamit, ri jun chik, nk'ut ri k'aslemal pa jun nimatinamit.

Chupam re jun samaj re' kib'anon chuqa' jun seteb'äl akuchi nxim ri' ronojel ri samaj ntzijon pa ruwi' ri k'ayewal pa ruk'aslemal ri qatinamit. Ri rutzij tyox k'amom pe chupam runa'oj yalan taq k'ayewal chuqa' itzel achi'el nuk'ut pa rirusamaj Santiago Matamoros wo chuqa' ri Caballeros richin ma Roberto Cabrera, rub'eyal ri pwaq akuchi wi xataläx, wo chuqa' ri samaj *Atarraya* richin ma Fernando Poyón nuk'ut ka'i' ruwäch: ri choj rukusaxik nab'an rik'in jun chapob'äl kär re' (b'eyomal) wo jun chik, napataj rät ri kär chi yatkik'ayij (meb'a'il), ri samaj *Importación y Exportación* richin ma Aníbal López chuqa'nutzijon pa ruwi' ri k'ayewal roma jun chik riaxe'el ab'anob'äl.

Ri ronojel re' nuya' kan retal pa ri samaj richin elesab'äl wachib'al *Homo Guatemalensis PAC* richin ma Daniel Chauche, taq wachib'älyetzijon pa ruwi' ri jun qawinaq kik'utun ruchajixik kib'eyomal winaqi' achi'el jun samaj, xaxe ri b'eyoma' man kirajo ta ri qawinaq re'.

Santiago Montoya

## **Tally Sticks (varas de cálculo), 2015**

Instalación de madera y papel de moneda

Imitando el esqueleto interior de un rascacielos, estas torres monolíticas de madera se mantienen firmes, sin embargo, se mantienen unidas en cada empalme con dinero atado en nudos; fortificado solo con pedazos de papel.

*Tally Sticks* establece la relación entre la explotación de los recursos naturales y la estructura del sistema financiero, particularmente en torno al uso del dinero papel. El uso de madera de árboles centenarios que han muerto por causas naturales dentro de su ciclo de vida en bosques primarios, para ser 'reconstruidos' mediante tramos de papel moneda, da lugar a una serie de metáforas sobre el paso del tiempo, la inmediatez del sistema en el que vivimos ahora, y el afán de tener 'el futuro' aquí y ahora; a toda costa.

Santiago Montoya

Santiago Montoya

## **Jek'anik rab'ache', 2015**

Nuk'ub'äl kib'anon chi che' chuqa' rik'in ruwuj pwaq

Achi'el kib'anon ri raqän rupam jun weqjay re taq che'-ab'äj re' kow kipab'an ki', stape', xaxe kiximon rik'in taq raq wuj richin pwaq, chuqa' kikowirisan rik'in peraj wuj.

Jek'anik rab'ache' nuk'ut chiqe ruximik rub'anon ri ch'akonik pwaq pa ruwi' ri ruk'ayewal ruwach'ulew, runab'eyal pa rukusaxik ri wuj richin pwaq. Rukusaxik ri ojer taq che' ekaminäq chik pa kib'eyal k'aslemal chupam ri taq nab'eyal k'ichelaj nuya' na'oj chiqe chi niqach'ob' achike roma nkikusäx ruch'akul ri taq che' re' chi niqab'an wuj richin pwaq, ja re' k'a nutzijon pa ruwi' ri rub'ey ri q'ijul, chuqa' ri aninäq ronojel nqajowaj nqarayib'ej chi nk'oje qik'in pa qak'aslem wakami', stape' man qetaman ta janila' tojik niqab'an roma q'ajnaq yan ri qana'oj.

Kaqchikel Walter Paz





Fernando Poyón

## **Usos Alternativos de una Bandera, 2013**

Hilo Sedal, plomo y tinte

Esta obra presenta una atarraya tejida con los colores de la bandera guatemalteca. La atarraya es un instrumento que facilita la pesca y que es operado y controlado por una persona. Los peces caen con escaso esfuerzo, y el pescador obtiene su producto de manera gratuita de la naturaleza para luego lucrar de ella.

Fernando Poyón

## **Jalajoj rukusaxik ri jun laqam, 2013**

T'imtut b'ätz', chojmilil chuqa' b'onil

Re samaj re' nuk'ut jun matawal kikemon rik'in ri b'onil ri laqam ri tinamit. Ri matawal jun samajab'al nk'atzin chi ruchapik kar chuqa' rusamajb'al nukusaj jun winaq. Rik'in majun k'ayewal yeqa' taq kar chupam, ri chaponel kar nuch'ak ruk'ayinelil chirij rukusaxik ri ruwach'ulew, chi k'a ri, nub'an pwaq rik'in.

Kaqchikel Walter Paz



Daniel Chauche

**Homo Guatemaltensis PAC, 1989-2016**

Fotografía gelatina de plata

La fotografía que apreciamos es de Bernabé Jacinto García, un habitante de San Juan Atitlán, quien perteneció a las Patrullas de Autodefensa Civil. El retrato a cuerpo completo de dimensiones mayores a las reales nos enfrenta a una persona cuya presencia desafiante es imposible de ignorar.

Fragmentado en tres partes, el retrato permite ver a Jacinto García en todo su detalle, situación que lo hace real y presente en medio de uno de los tantos espacios que usualmente le son vedados por su condición de indígena y de los que solo participa por medio de su imagen.

Daniel Chauche

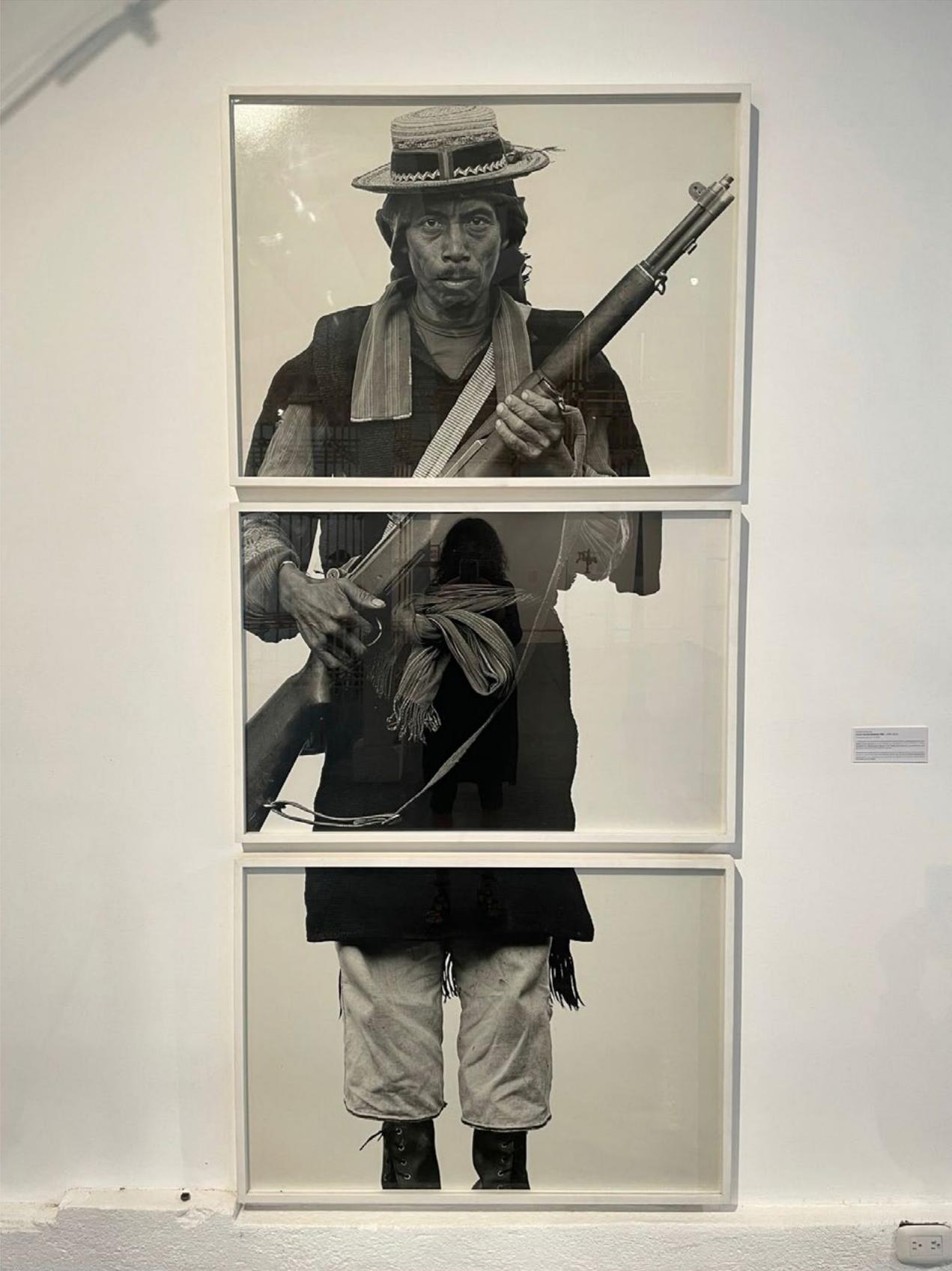
**Homo Guatemaltensis PAC, 1989-2016**

Tz'eb'ëb' Wachib'äl pa ruwi' saqapwaq

Ri wachib'äl achike nq'alajin pa re samaj re' richin Bernabé Jacinto García, jun winäq aj San Juan Atitlán, achike xuk'oje chupam ri Patrullas richin Autodefensa Civil. Ri nimilem ruwachib'äl richin ronojel ruch'akul nuk'ut chike jun winäq naya' ruq'ij roma nïm runab'äl ruwäch.

Pirtzijol pa oxi' peraj, ri wachib'äl nuk'ut ronojel retal ruch'akul ri ma Jacinto García, roma ri' niqatz'et pa qitzij chuqa' nuk'oje pa jun k'ojlib'äl akuchi' pa taq ojer juna' kan ma xkijo' ta ri qawinaq, xaxe' xkusäx ri kiwachib'äl.

Kaqchikel Walter Paz



Marilyn Boror

## **De la serie Edicto cambio de Nombre, 2018, 2021**

Documentos de la acción e impresión en adhesivo

Haciendo una revisión de los decretos de cambios de nombre publicados en el diario oficial de Guatemala “Diario de Centro América” durante un año, el proyecto que Marilyn presenta bajo el título *Edicto Cambio de Nombre (2018)* comprende que desde noviembre de 2017 a octubre de 2018 al menos 400 personas cambiaron sus apellidos indígenas por cualquier otro apellido que no fuese nativo. Tomando este hecho como punto de partida, Boror realiza una acción de arte en la que cambia su nombre Boror Bor de origen Kaqchikel por Castillo Novella, siendo estos escogidos específicamente por lo que representan en la oligarquía de poder en Guatemala. En este proyecto se reconstruye esa investigación a partir de archivos y documentos que permiten visualizar los factores de poder que todavía albergan de manera pasiva dentro de la sociedad.

*22 Bienal de Arte Paiz: perdidos. en medio. juntos.* Ciudad de Guatemala: Fundación Paiz para la Educación y la Cultura, 2021

Marilyn Boror

## **Richin ri cholajitz ri Taqotzij richin jaloj b'i'aj, 2018, 2021**

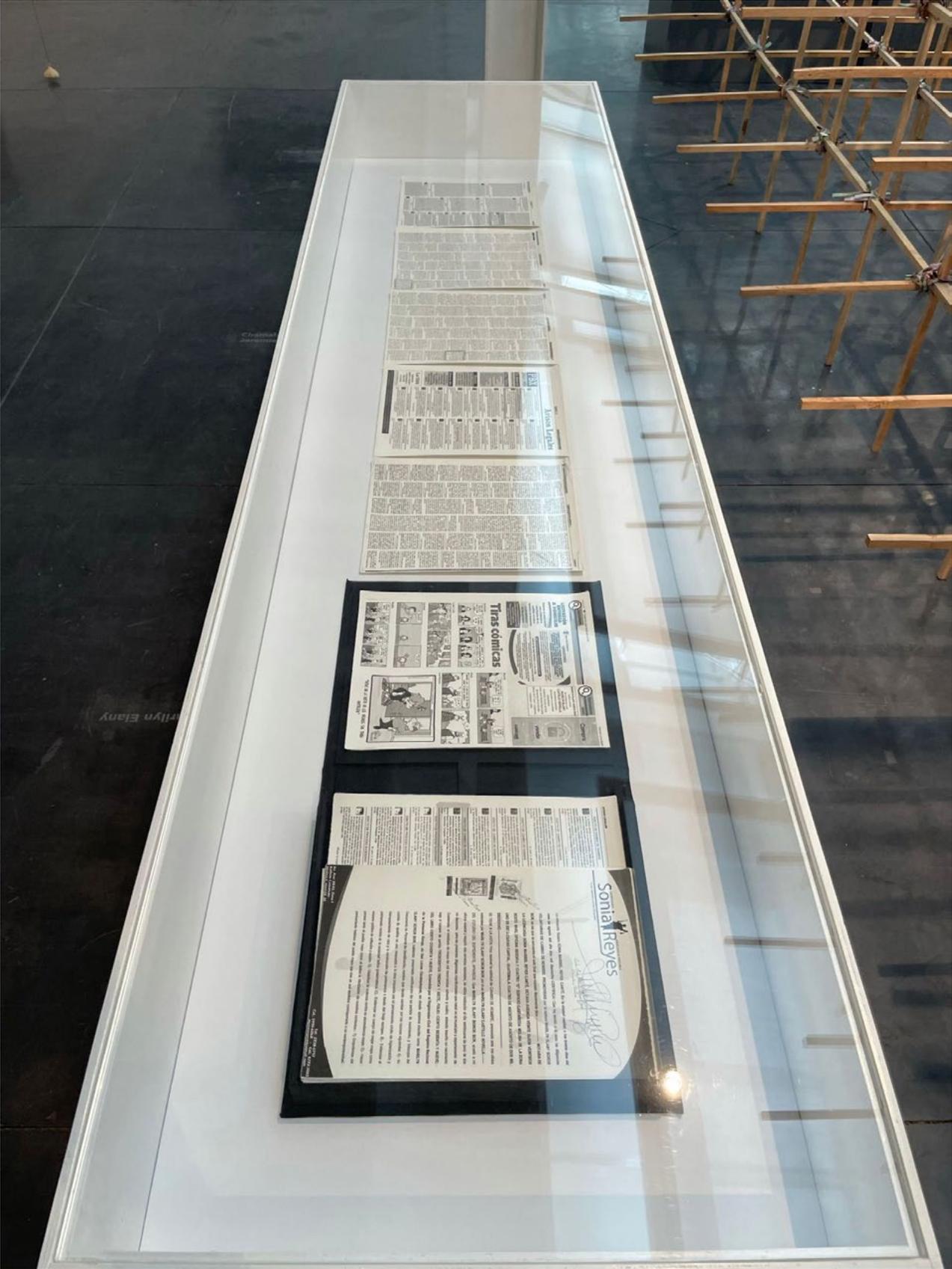
Q'olib'äl tz'ajixik

Jun juna' xqab'an chi rukanuxik ri taq taqowuj pa ruwi' ri jaloj b'i'aj, tz'ib'atäl pa ri talutzij richin ri amaq' Guatemala “Talutzij richin runik'ajal ri nima'amaq'”, ri samaj nuk'ut ya Marilyn rub'i' Taqotzij richin jaloj b'i'aj (2018), ja re', nub'ij chiqe chi pa noviembre kan richin ri juna' 2017 k'a pa octubre kan richin ri juna' 2018 taj 400 winaqi' xkijal kimaya' b'i'aj rik'in jun kaxlan b'i'aj chik. Roma ri', pa rusamaj, ri ajb'anol re' xujal rub'i pa kaqchikel tzij Boror Bor pa kaxlan tzij Castillo Novella, xkusaj re taq kaxlan b'i'aj re', roma ri b'i'aj petenäq chirij ri itzel b'eyoma' winaqi' pa qamaq'. Pa re samaj re' xkinuk' jantape' taq na'oj xkikanuj pa taq ojer retal wuj kik'wan chi kipam ronojel rub'eyal richin ri poqonal k'ayewal kiq'axan ri winaqi' roma kib'i'.

22 Kab'asamaj richin samajna'oj Paiz: e sachinäq, pa runik'ajal, qonojel junam. Armit tinamit. To'ob'äl jay Paiz pa ruwi' ri tijonem chuqa' ri b'anob'äl, 2021.

Kaqchikel Walter Paz





Several newspaper clippings are visible, including one with the headline "Tira cómics" and another with the name "Sonia Reyes" and a signature.

**Tira cómics**  
A collection of comic strips or panels, possibly related to the artist's work.

**Sonia Reyes**  
A document or certificate, likely related to the artist's work or a specific project. It features a signature and some text.

Pedro Diego, Ana

Caxaj Yax, Jesus Santos

Aníbal López A-1 53167  
**Importación Exportación, 1999**  
Cajas de cartón intervenidas

Desde la llegada española a América en 1492 se implementó un proceso de producción de diferencias que se centró en lo racial. López con su obra *Importación-Exportación*, evidencia cómo estas estructuras racializadas de producción se han perpetuado en el tiempo y se han establecido como una categoría económica. La otredad se explota como mano de obra barata dentro del territorio de la república como en el extranjero por medio de la migración forzada que genera remesas y así dinamizar la economía local.

Aníbal López A-1 53167  
**Q'axanem Taqonem, 1999**  
Kax wuj rik'in na'oj tzij wachib'äl

Toq xepe' ri nab'ey taq kaxlani' pa qulew pa ri juna' 1492 kimamom pe itzel kojolil na'oj roma kijotayil chuqa' kalaxik ri qawinaq. López rik'in rusamaj Q'axanem Taqonem, nuk'ut achike roma re taq itzel kojolil na'oj re' k'a e k'o na wakami, xaxe chuqa' kechib'il ki' rik'in itzel na'oj pwaq. Qajnäq tojik chupam k'ayewal samaj richin ri qawinaq eb'enaq naj rub'anon chi ri kirajil nuyäk ri pwaqil qatinamit.

Kaqchikel Walter Paz



Véronique Simar

**Adicción 1 + 2, 2007**

Video, duración: 16 min

Adicción 1

Aborda el tema de lo estético: Los adictos siempre desarrollan argumentos para justificar su adicción. El placer del momento, la relajación que en esta encuentran, o la sensibilidad ante la belleza que los obliga, son algunos de ellos.

ADICCIÓN 2

El argumento de la prueba: luego de dejar encapsulada una enorme cantidad de humo de mis cigarros durante días en un espacio sellado... ¿qué queda?

Véronique Simar

Véronique Simar

**B'enäq k'uxaj 1+2, 2007**

K'aswachib'äl, ramaj k'ojexik: xx ch'utiramaj

B'enäq k'uxaj 1

Nutzijon pa ruwi' ri jeb'ël wachib'äl: Ri ajb'enäq k'uxaj jantape' k'o kitzij chi nikiya' ruk'u'x pa qitzij ri kib'enäq k'uxaj. Ri üt'z na'ik wakami', ri uxlak'u'x nikiwil chupam rere', wo ri na'onil chwäch ri rujeb'elil ronojel, xaxe' k'a, e jojun chi taq rere'.

B'enäq k'uxaj 2

Ri retal ruretzij: k'a ri' toq xintz'apij ronojel ri sub' richin taq nusik' q'ij q'ij chupam jun tz'apäl k'ojlib'äl... ¿k'o achike nkanaj kan?

Kaqchikel Walter Paz



El espacio público de la ciudad de Guatemala es utilizado para transitar, en este no permanecemos y mucho menos interactuamos con personas de otra condición social, étnica y racial; la amenaza real de la inseguridad ha provocado que estos espacios, que en otras latitudes son utilizados para tejer y fortalecer el tejido social, aquí se conviertan en una zona de miedo.

En medio de esta realidad social, la *Cápula* de Pedro Reyes se sitúa como un espacio concebido para propiciar la intimidad, el diálogo y la socialización, algo que hoy es posible llevar a cabo en lugares resguardados y a puerta cerrada, una situación que corre el riesgo de ser destruida ante el avance de la precariedad económica y las consecuencias sociales que esta conlleva, evidenciada en la obra *Zona de asalto II* de Abel López Morales.

Ri ronojel taq b'ey richin ri Armit tinamit nk'atzin chi yab'iyin, pe xaxe ri', majun ta chik yojtzijon kik'in winaq'iyepetenaq pa taq jalajoj b'anob'al wo jalajoj kixe'el wi niqawil pa taq b'ey re', ri xib'iri'il roma eloq'oma, kamisanela' xub'an chi niqaxb'ij qi toq yojk'uje pa taq k'ojlib'al re', xaxe pa ojer kan man ke ta ri jantape', wakami, ri xib'iri'il rk'wayon ronojel.

Ri samaj la *Cápula* richin ma Pedro Reyes ntzijon pa ruwi re', nuya' na'oj pa jun k'ojlib'al chi yojtzijon, yojmayon, yojk'uje ronojel junan jub'ey chik, wakami yan k'a, niqamol qi' xaxe pa taq k'ojlib'al akuchi' nqatz'apij ruchi' ri jay chi nqana' chi üt'z qab'anon, xaxe k'a, man jantape' ta niqakowin niqab'an ja re' roma ronojel k'ayewal petenäq chiqij, achi'el nub'ij ri samaj *Zona de asalto II* richin ma Abel López Morales.

Pedro Reyes  
**Cápula, 2008**

Cuerda de vinilo tejida sobre una estructura de acero inoxidable

Las *Cápulas* de Reyes, que comenzó a producir a partir del 2001, funcionan como una antítesis de la arquitectura puesto que al contrario de una arquitectura convencional mantienen formas orgánicas, son estructuras blandas, proyectan luz y están suspendidas en el aire. Se trata de piezas que se mueven en el límite entre el término de mobiliario y arquitectura y que están pensadas con la idea de promover la construcción de una experiencia sensorial especial en el visitante. El propio artista las describe como “una especie de placenta, de ectoplasma en el cual tú experimentas otro estado”. De hecho, las *Cápulas*, al igual que otras piezas interactivas de Reyes como *Isla flotante* (2010), están basadas en la forma de microorganismos como los radiolarios o diatomeas.

*Play with me.* Museum of Latin American Art, MoLAA, 2012

Si un cuarto tiene espacios cuadrados la Cápula debe ser redonda  
Si un cuarto tiene paredes rígidas la Cápula debe ser elástica  
Si un cuarto divide el interior del exterior la Cápula debe ser permeable  
Si un cuarto está sobre la tierra la Cápula debe suspenderse  
Si un cuarto es fijo la Cápula debe moverse  
Si un cuarto tiene muros que bloquean la luz la Cápula debe reflejar la luz  
Si un cuarto crea un campo de visión la Cápula debe ser cinética  
Si un cuarto necesita mobiliario la Cápula se convierte a sí misma en mueble  
Si un cuarto se esconde de la vista la Cápula permite un destello  
Si un cuarto es un ensamblaje de partes la Cápula debe ser continua

En efecto,  
en un sentido  
de esencia  
es  
en esencia,  
la esencia  
del sentido,  
en efecto.

Cupola  
Cupule  
Capsule  
Couple  
Copulate  
Capillary +  
-----

CÁPULA  
Pedro Reyes



Abel López

## **Zona de asalto 2, 2007**

Políptico compuesto de cinco fotografías en blanco y negro

El artista instaló en lugares públicos un rótulo que advierte que es zona de asalto. Al utilizar el rótulo que imita a los utilizados para señalar el tránsito de la ciudad, evidencia el hecho de la inseguridad como algo institucionalizado en la sociedad. El espacio público, que tiene entre otras funciones permitir la convivencia entre diversos grupos sociales, es anulado ante la amenaza de la violencia generalizada.

Abel López

## **Ruk'ojlib'äl eleq' 2, 2007**

Wo'tz'uk nuk'un rik'in wo'o' saq-q'eq wachib'äl

Ri ajb'anöl xunuk' taq q'alarisab'äl pa jalajoj taq k'ojlib'äl tinamit chi xub'ij chike ri winaqi' chi chiri' jun ruk'ojlib'äl eleq'. Ri taq q'alarisab'äl re' achi'el ejojun nikikusäx chi ruk'utik ri rub'ey taq ch'ich' pa nimatinamit, nuya' retal k'a chi ronojel eleq' nikib'an pa nimatinamit k'o chik chupam ri k'aslemal ri nima'amaq'. Ri jamalil chupam jun k'ojlib'äl majun ta chik, roma ri eloq'oma' chuqa' kamisanela' nikiyak ronojel xinb'iri'il nikina' ri winaqi' chi man yek'oje ta chik rik'in k'ik'uxlal pa taq k'ojlib'äl re'.

Kaqchikel Walter Paz



La obra *111 construcciones con 10 módulos y 10 trabajadores* de Santiago Sierra nos remite a la eficiencia, una de las características del sistema económico capitalista al cual los obreros se integran dejando de lado su aspecto humano.

La deshumanización y la escasez de oportunidades laborales han creado bolsones de miseria en la ciudad como lo atestigua la pintura titulada *La Perra* de Augusto Quiroa, dejando a sus habitantes en una situación de vulnerabilidad de la que solo se logran sobreponer por medio de la creatividad, resiliencia, autoconstrucción y la utilización de materiales de desecho que ellos convierten en oportunidades, tal como observamos en la pieza *Autoretrato* de Abraham Cruzvillegas.

El individuo resuelve por si mismo su dramática situación en medio de un sistema en el cual la colectividad representada por el estado-nación es prácticamente inexistente y que se presenta débil ante el aparato económico y financiero que es el poder prevaeciente en esta sociedad.

Ri samaj *111 construcciones con 10 módulos y 10 trabajadores* richin ma Santiago Sierra nunataj chiqe ri k'iyirisanel, ja re' ruk'amol rub'ey richin ri pwaq ri b'eyoma' winaqi'akuchi wi ri samajela' nikisäch nikimestaj ki winaqil.

Rusachik winaqil chuqa' rumeq'aläj samaj neberyaka' meb'a'il pa nimatinamit achi'el nuk'ut ri samaj rub'i *La Perra* richin ma Augusto Quiroa, roma ri' ri winaqi' yekanaj kan pa mechaji'il, xaxe yekowin nikito' ki chupam re k'ayewal re'toq nikik'usaj ri weqoj na'obj'al, kichuq'ab'il k'uxlal, runuk'ik na'oj chuqa' ri rukusaxik jantape taq samajb'al kiwilon pa mes richin nikib'an kisamaj, achi'el niqatzu' pa ri samaj rub'i *Autoretrato* richin ma Abraham Cruzvillegas.

Ri winäq nkowin nuto' ri' ruyonel chupam ri k'ayewal k'o pa ru k'aslemal, roma xaxe majun ta chik pa rutinamit junmolaj to'onel winaqi' achi'el nikib'ij pa ri nima'amaq' re', romarusachon ruchuqa' chwach ri kipwaqil ri itzel b'eyoma'.

Santiago Sierra

**111 construcciones con 10 módulos y 10 trabajadores, 2004**

111 fotografías en blanco y negro, registro de performance

El arte de Santiago Sierra demuestra una forma de pensar ligada a los hechos, que ordena el mundo exclusivamente en cantidades medibles, en sus valores de uso e intercambio. Los títulos de las acciones de Sierra son correspondientemente sobrios en su literalidad: *10 personas pagadas para masturbarse* (La Habana, 2000) o *111 construcciones con 10 elementos y 10 trabajadores* (Zúrich, 2004) describen sólo algunas de las situaciones de trabajo de Sierra aisladas de la vida cotidiana. Las formalizaciones sociales de Sierra provocan preguntas sobre la necesidad existencial del individuo de vender la nuda vida, sin importar dónde y para qué, para cosificarla en este sentido. Los seres y cuerpos humanos son trabajadores y fuerza de trabajo que se convierten en objetos y mercancías: Las acciones de Sierra presentan vívidamente esta ley económica mediante el uso de una estética minimalista.

Daimler Sammlung

Santiago Sierra

**111 b'anikil samaj kik'in 10 etajilem chuqa' 10 samajela', 2004**

111 saq chuqa' q'eq wachib'äl, retal silonem k'utb'äl samaj

Ri samaj richin ma Santiago Sierra nuk'ut achike rub'eyal ri ronojel wachib'äl na'oj nub'ij chi niqakowin niqajilaj jantape' k'o, pa ruwi' ri okisanem chuqa' rejqalem ruk'exik. Ri taq b'i ri ichinanem richin Sierra xa majun ta nım kib'eyal: lajuj winaqi' kitojon chi nikik'in ki' (Habana, 2000) wo 111 b'anikil samaj kik'in 10 etajilem chuqa' 10 samajela' (Zúrich, 2004) taq samaj achike yetzijon pa ruwi' runa'oj Sierra roma man nuya' ta rutzijol achike nb'anataj q'ij q'ij pa samaj. Ronojel rub'eyal richin Sierra xaxe' nuk'utuj tzij pa ruwi' rurajil kik'aslemal ri samajela', xa b'a akuchi' k'o winaqi' nkijo' nkiloq' kik'aslem re samajela' re'. Jun winäq, ruch'akul chuqa' ruchuq'ab'il nikib'an jun samajel, e ka'i' re' xaxe' yek'atzin achi'el jun chuxtäq chuqa' rajil chi k'ay: re jun pwaqil na'oj re' nuk'ut Sierra. Rusamaj nuk'ut rukusaxik ri ch'utisamaj pa ruwi' ri jeb'elil. K'o chik chuqa' chi ri k'ojilib'äl nok pe jub'ey chik ruk'u'x rutz'etik ri samaj Sierra.

Kaqchikel Walter Paz



Abraham Cruzvillegas

**Tectonic self portrait thinking on the possible disappearance of Baja California peninsula and reading Antonio Gramsci's "Gli intellettuali e l'organizzazione della cultura", 2014**

Caja fuerte, madera, estribos metálicos, bambú, barra de metal, cuerda, aguja, ajo

Como estructura en la que todo es posible, la autoconstrucción puede tomar forma de infinitas y diversas maneras. Es una forma de pensar más que un método o una técnica; es un modo de vida. Improvisar y ensayar todo tipo de combinaciones según necesidades concretas (como expresarse) son reglas de la autoconstrucción, reglas que otorgan absoluta libertad. Para mí, la autoconstrucción es el tipo de creatividad más auténtica, porque florece en las circunstancias más adversas. Es puro ingenio y voluntad, alimentada por la hermenéutica, el uso, la función y / o la contradicción. Es transparencia, sencillez y cambio.

El reciclaje se ha convertido recientemente en una práctica generalizada, pero durante siglos en los países denominados subdesarrollados, la recolección y cosecha de materiales y objetos usados ha sido una actividad. Los Pepenadores en México recogen cartón, metales, muebles desechados, latas, botellas, papel y otros materiales de la basura para darles una nueva vida. Recolectan, clasifican, acumulan, revenden y transforman estos bienes. Entonces comienza un nuevo ciclo. Cuando hago una obra de arte con objetos o materiales encontrados, -es decir, aluminio, madera, una bicicleta olvidada, mi propio cabello, mandíbulas de tiburón, un cencerro, dientes, una silla, cera, monedas, plástico o estiércol de oveja- conservan sus cualidades y defectos.

La autoconstrucción significó para mí, durante muchos años antes que hiciera arte, una lucha constante con la autoridad, y no solo por haber crecido en una situación difícil, aprendiendo a lidiar con la escasez, la solidaridad, la aspereza y la resistencia al medio ambiente, a los gobernantes locales, a la autocomplacencia. Ahora es más una consecuencia ideológica en la que todos mis actos involucran mi genealogía y mi futuro como intentar llegar a un cierto grado de conciencia basado en todo lo que he mencionado anteriormente. La autoconstrucción no es biográfica ni anecdótica, no es narrativa, no es temática ni comunicativa. Es la expresión misma de la supervivencia y el trabajo. También es humorística, irónica, paradójica y delirante.

Abraham Cruzvillegas. Extracto de: Prime Matter: Abraham Cruzvillegas on "Autoconstrucción", Walker Art Center, 2013





Augusto Quiroa

**La perra, serie La limonada, 1969**

Óleo sobre tela

La obra perteneciente a la serie “La limonada”, toma escenas de la realidad social de uno de los tugurios más antiguos de la ciudad de Guatemala. Ubicada a escasa distancia del Centro Cívico, sede de importantes edificaciones modernistas del gobierno, con su pintura, el artista pone en evidencia el abandono estructural al que han sido relegados extensos grupos sociales del país. La perra, título de la obra, pasea frente a una casa fabricada con madera y materiales de desecho, en su fachada podemos apreciar un rótulo de metal con la marca de bebidas Pepsi Cola, un guiño pictórico al pop art estadounidense y un gesto político por medio del cual el artista, coloca al capitalismo transnacional como uno de los causantes de la pobreza en este país.

Augusto Quiroa

**Ri ixöq tz'i', cholajitz richin samaj Ruya'al limonx, 1969**

B'onil pa ruwi' tzyaq

Ri samaj petenäq chupam ri “Ruya'al limonx”, nuk'ut taq silowachib'äl richin jun ojer meb'a jay richin ri nimatinamit Guatemala. Re jay re' k'o naqaj ri Ruk'u'k Tinamit, akuchi nawil jalajoj taq k'ak'ak' weqjay richin ri nima'amaq', rik'in rub'onib'äl, ri ajb'anöl nuk'ut achike roma kimestan ri kik'aslemal ri jalajoj taq meb'a winaqi' pa qatinamit. Ri ixöq tz'i', rub'i' ri samaj, nub'yaj chwäch jun jay achike kib'anon rik'in che' chuqa' taq kab'anoj chuxtäq, pa ruwi' niqatz'et jun ch'ich' tzij nub'ij Pepsi Cola, jun retal wachib'äl richin achike rub'ini'an Pop Art pa kaxlan na'oj, ri ajb'anöl k'a nutzijon rik'in re samaj re' pa ruwi' ri itzel pwaqil na'oj ruk'wan ronjel rub'eyal ri meb'a'il pa qatinamit.

Kaqchikel Walter Paz



Este grupo de obras explora las relaciones entre el campo, sus habitantes, producción agrícola y las tensiones derivadas de la llegada de la modernidad a las comunidades.

La tenencia de la tierra fue y es aún hoy objeto de conflicto social en el país, una situación que se originó en el siglo XIX cuando se dieron los repartos de grandes extensiones de tierra que produjeron los latifundios y la miseria del campesinado. En el siglo XX surgió la república bananera guatemalteca -ejemplificada por Moisés Barrios en sus obras sobre este tema- gracias a la United Fruit Company, situación que desembocó en el fin de la primavera democrática en 1954 y la toma de control del país por parte de los Estados Unidos.

En el campo guatemalteco se han explotado sus recursos naturales como también a sus habitantes; la modernización, llegada de la tecnología y los planes de desarrollo impuestos a nivel transnacional simbolizados en *180 Kilómetros PPP* de Benvenuto Chavajay, amenazan y destruyen los saberes ancestrales y la cultura propia de estas comunidades.

La vida en comunidad desaparece aceleradamente para dar lugar a un individualismo propio de los sistemas capitalistas, y las tradiciones culturales ceden su espacio al consumismo de productos industriales y alimentos procesados como se ilustra en la serie *Los Aparecidos* de Ángel Poyón.

En medio de las tensiones que las anteriores dinámicas provocan, *Composición Geométrica* de Darío Escobar asocia una estética y economía popular a la identidad guatemalteca, representando el futuro del país en balance entre la modernidad y el pasado rural.

Ri taq samaj re' nkikanuj ri ximonik rik'in ri samaj pan awän, ri winaqi'chuqa' ri k'iyirisanem tiko'n chwach ronojel ch'a'oj ruk'amom pe ri k'ak'a' kaxlan na'oj pa taq tinamit.

Ri ichinanem ulew ojer kan chuqa' wakami ruk'wayon jantape' ch'a'oj pa taq tinamit, re ch'a'oj re' xutikir pa ri ok'ala XIX toq xkijäch ronojel taq ulew pa k'iq'a' ri moso'i, rije' ebeyoma' roma eleq'onik xkib'an chike qawinaq, roma ri' xpe k'ayewal, poqonal chikiwäch taq tinamit. Pa ri ok'ala XX xtikir ri nima'amaq' saq'ul wawe' pa taq tinamit achi'el nuk'ut chiqe ri ma Moisés Barrios pa taq samaj yetzizon pa ruwi' re', roma ri United Fruit Company xk'is k'a ri jaqajäb'junawäch pa ri juna' 1954toq xmaj ri qulew, chuqa' roma Estados Unidos xeruto' chi xkileq'aj ri qatinamit.

Pa taq juyu'-taq'aj qatinamit ri kaxlani'keleq'an chuqa' man ützt ta rukusaxik qib'anon chike ri ruwach'ulew, chuqa' chike ri qawinaq, ri k'ak'arisanem, ri rupetik ri k'ak'a' rokisaxik na'ojil chupam ri kaxlan k'iyirisanemman pa ützt ta rk'wayon rub'eyal qulew, ja re' k'a ruk'utun pe ri samaj rub'i *180 Kilómetros PPP* richin ma Benvenuto Chavajay, ruk'u'x ri samaj re' nub'ij chi ri itzel beyoma' winaqi' niq'eleb'ej chuqa' nkitz'ula' ronojel ri ojer kina'oj ki b'anob'äl qati't qamama'.

Ri ojer na'oj k'aslemal pa qatinamit chanin nusäch ri' roma ri itzel na'oj kichin ri itzelbeyoma' winaqi', rije' kib'anun chi ri qawinaq majun ta kulew, chi chuqa' nikisäch ojer kina'oj xaxe chi nikimol pwaq chuqa' nikisäch ki chupam pwaq na'oj, kaxlan wäy chuqa' kaxlan b'anoj achi'el nuk'ut ri rusamaj rub'i *Los Aparecidos* richin ma Ángel Poyón.

Xqatzizon apu' jub'a k'a pa rukojöl ronojel k'ayewal re', chuqa'pa rutzijol niqawil jun samaj rub'inian *Composición Geométrica* richin ma Darío Escobar, resamaj re' nutzizon pa ruwi' ri kisamaj chi ruch'akonik pwaq nikib'an ri qawinaq chupam kib'anob'äl samaj, nuk'ut chuqa' rujunalal ri ojer na'oj k'aslemal rik'in ri k'ak'a' na'oj k'aslemal.

Manuel Chavajay

## **4 esculturas de la serie Cha´b´aq (Cuando la tierra hace contacto con el agua y suelta su aroma de frescura), 2014**

Réplicas de esculturas antiguas Maya de barro y dibujo con acrílico

*Ch´ab´aq* es cuando la tierra hace contacto con el agua y suelta su aroma de frescura.

Antes de la llegada de los españoles, Los abuelos usaban diferentes técnicas para registrar sus experiencias y sus sabidurías, la relación que tienen con la naturaleza y los animales como el perro, el águila, la serpiente, el mono, sapo, roedores, etc. La manifestación de seres divinos forman parte de los diseños de las vasijas y de los incensarios. La desconexión que ha habido en el transcurso de la historia me confirma que debo seguir contando la historia sobre la cerámica, como lo hacían mis ancestros. Estas piezas eran utilizadas en entierros, en cercanía a la muerte. Estoy focalizando el tema de la violencia porque es lo que vivimos a diario.

Recientemente iba en la camioneta para la ciudad y me sorprendió un comentario de una persona que venía de Quiché. Le conté el proyecto que estaba realizando sobre la cerámica y él me comentó que cuando era joven trabajaba con el barro y lo dejó de hacer por la guerra interna, que lo obligó a huir de su pueblo a la ciudad.

Manuel Chavajay en: *19 Bienal de Arte Paiz: Transvisible*. Ciudad de Guatemala: Fundación Paiz para la Educación y la Cultura, 2014

Manuel Chavajay

## **4 k´otoj wachib´äl richin ri cholatzij Ch´ab´aq (toq naya´ ya´ rik´in ri ulew nikisipaj chiqe jun jub´ul kuxla´ chuqa´ kich´u´ul), 2014**

Ojer taq tzij ch´ab´aq wachib´äl chuqa´ wachib´enik rik´in b´onil

Ch´ab´aq: ja re´ toq naya´ ya´ rik´in ri ulew chi ke ri´ nasäq jub´ul kuxla´ chuqa´ ri kich´u´ul.

Pa ojer q´ij toq man epetenäq ta ri nab´ey kaxlani´, ri qati´t qamama´ xkikusaj jalajoj taq samajb´äl chi nikiya´ kan retal kina´oj, chuqa´ achike ximöy na´oj k´o rik´in ri ruwach´ulew, ri chikopi´ achi´el ri tz´i´, ri kot, ri kumätz, ri k´oy, ri ixpëq, ri ch´oyi´, chuqa´ ejojun chik. Ri k´utb´äl wachib´äl na´oj kichin ojer taq nimaläj winaqi´ kiya´on kan chiqe pa taq ojer b´ojoy chuqa´ pomb´äl. Ri kirinem kib´anon pa qanatab´äl wakami´ xub´ij chwe´ chi k´o chi ninkanoj rub´eyal rutzij pa ruwi´ runatab´äl ri ojer ch´ab´aq samaj, achi´el xkib´an ri wati´t numama´. Re taq chuxtäq re´ xkikusaj pa taq muqub´äl, chi naqaj ri kamik. Nink´ut nusamaj pa rub´eyal ri k´ayewal poqonal roma riri´ k´o pa qak´aslemal wakami´ yan q´ij q´ij.

Jun mul toq yinb´enäq pa Armit xink´axaj rutzij xuya´ kan chwe´ jun aj k´iche´ winäq pa ch´ich´. Yin xintzijon rik´in pa ruwi´ nusamaj rik´in ch´ab´aq, k´a ri´, xub´ij chi rija´ toq k´a k´ajol na pa ojer kan chuqa´ xusamajij ch´ab´aq, xaxe´ roma ri lab´äl xb´anataj pa qatinamit xuya´ kan rusamaj re´, chuqa´ xb´e pa jun chik tinamit roma kiotan pe ri ajlab´äl moso´i´.

Manuel Chavajay pa: *19 Kab´asamaj richin samajna´oj Paiz: Saqil tz´etel. Nimatinamit Guatemala: To´ob´äl jay Paiz pa ruwi´ ri tijonem chuqa´ ri b´anob´äl*, 2014.

Kaqchikel Walter Paz





Fernando Poyón  
**Leer la Tierra, 2021**  
Pizarra intervenida

Esta obra surge de una conversación durante un almuerzo con mi padre. Sentados entre surcos, le pregunté cómo obtuvo la tierra en la que estábamos trabajando. Su respuesta fue que mi abuelo, en su momento, le preguntó si deseaba asistir a una de las escuelas que en ese tiempo empezaban a establecerse. Él estaba dispuesto a vender el terreno para poder darle estudio o, si decidía trabajar la tierra, él le obsequiaría el terreno como herencia, pero en ambas instancias lo apoyaría.

A mi padre le nace trabajar la tierra, esta decisión y experiencia de vida coincide con la de muchas abuelas y abuelos sabios que resguardan las semillas el conocimiento que les regala la tierra al hablarle y al pedirle permiso, que les permite cultivarla. Viven de ella al trazar, cruzar sus surcos entre valles y montañas reciben la guía de la luna, reciben el sol en estos horizontes y cielos abiertos llamado Chotaq'aj (planicie), que se transforman con la llegada de la lluvia; y con el viento se alimenta el viaje del polen de la milpa.

Fernando Poyón

Fernando Poyón  
**Rusik'inik ruwach'ulew, 2021**  
Samaj pa tz'ib'ab'al che'

Ri samaj re' xuk'ut ri' pa nuna'oj toq yojtajin niqatij qawäy rik'in nutat. Öj tz'uyul pa runik'ajal taq cholaj ulew toq xink'utuj chi rija' achike xub'an chi xuk'ul ri ulew akuchi' yojtajin yojtsamaj. Rija' xub'ij chwe' chi rumama' xuk'utuj cha' wi rija' nurayij nutok pa ri taq nab'ey tijob'äl xeb'apon pa ri tinamit. Ri numama' k'a xub'ij wi ri nutat nok pa tijob'äl chi ntijoj ri' nk'ayij ri rulew, chi nusipaj ri pwaq chere', wo chuqa' wi mana', rija' nusipaj ri ulew chere' chi nusamajij, xa rija', numama', manäq xuxu' chi xuya' kan ruyonel nutat xa b'a achike xrajo ta xb'an.

Chi nutat nqa' chi ruwach' nusakamajij ri ulew, re ronojel na'oj re' junam achi'el kina'oj ri qati't qamama' yechajin ri taq ija'tz chi qawäy, chuqa' ri ronojel na'oj nsipaj chike ri ruwach'ulew toq yetzijon rik'in, chi nuya' kiq'ij chi kitiko'n. Ri k'aslemal ri qati't qamama' ruximon ri' rik'in ruk'aslemal ri ruwach'ulew, toq nikijux rucholaj ri ulew chi tiko'n, pa taq juyu' pa taq taq'aj, toq ri ik' nuk'ut chike rub'eyal ronojel, chuqa', toq ri q'ij nok pa kik'u'x ke la' akuchi wi' nutun ri' ri kaj ri ulew achi'el ri chotaq'aj, ja re' k'a nukotz'ijan, nusijan toq napon ri jäb', chuqa' rik'in ri kaq'iq' ntij jub'a ruwäy rub'yajnem ri rupoqk'o ri tiko'n.

Kaqchikel Walter Paz



Moisés Barrios

**Sin título, 2000**

Técnica mixta sobre papel

Sobre un papel español de tipo legal -utilizado por abogados para elaborar contratos y acuerdos de todo tipo- el artista pintó racimos de bananos. Barrios ha utilizado el recurso de los bananos de manera extensa para construir un cuerpo de trabajo en el cual evidencia y critica lo que se ha denominado la república bananera. El escudo nacional impreso al lado de los bananos respalda y valida la legalidad de la tenencia de la tierra, uno de los factores que desencadenaron el conflicto armado interno en la década de los años sesenta en Guatemala.

Moisés Barrios

**Majun rub'i ri lema', 2000**

Jalajoj xolon taq samaj pa ruwi' wuj

Pa ruwi' jun kaxlan wuj nım ruwäch -achi'el ri wuj nikikusaj ri ajq'atoy tzij toq nikib'an jalajoj taq retal tzij pa wuj- ri ajb'anöl xub'onij taq tzeqaj saq'ul. Ri ma Barrios xukusaj kechib'äl saq'ul chi nutzijon pa ruwi' achike niqab'ij chere' achie'l ri nima'amaq' saq'ul. Ri pokob' amaq' kib'onin chi ruxikin ri taq saq'ul nuya retal chi ützt rub'eyal ri eleq'anik kulew qawinaq, jun nab'ey achike xub'an chi xtikir ri lab'äl pa ojer kan roma pwaq.

Kaqchikel Walter Paz



Darío Escobar

## **Composición geométrica no.1, 2012**

Paneles de madera pintados

Apropiándose de la tradición pictórica popular de las carrocerías de camiones que son utilizadas para transportar productos agrícolas en el altiplano guatemalteco, Escobar construye una escultura mural en la cual sus paneles de madera pueden ser reconfigurados.

En la cara exterior de los paneles aparecen formas geométricas que, al ser manipulados, revelan unos extensos campos de color sólido que nos remiten a la bandera guatemalteca, estableciendo con esto una dialéctica entre el símbolo patrio, la producción agrícola y el comercio.

**Nota: por motivos de conservación de la obra, no se permite su manipulación.**

Darío Escobar

## **Nuk'ulem retawachil no. 1, 2012**

Tz'alam che' rik'in b'onil

Xukusaj chupam re samaj re' ronojel b'onil b'anob'äl etamab'äl richin ojer taq ch'ich' erab'äl ejqa'n nikikusäx pa qatinamit chi nikik'waj raq'om tiko'n, Escobar nunuk' jun wachib'al b'onil pa taq tz'alam che' chi achike ronojel k'o chupam nakowin najal ruwäch.

Pa ruwäch ri tz'alam che' ek'o jalajoj taq retawachil, wi najal kiwäch, nikik'ut chawe' nima'q taq b'onil peraj achike nunataj pe rub'onil ri laqam ri tinamit, roma ronojel re' nuyäk na'oj pa ruwi' ri tzijonem rik'in ri retal nima'amaq', ri raq'om tiko'n chuqa' ri k'ayil.

Kaqchikel Walter Paz

**B'ixb'äl: richin man kitzila' ta ri samaj majun ta achike nchapo' cha'.**





Ángel Poyón

**Sin título, de la serie Aparecidos, 2005**

Técnica mixta sobre tela

La serie Aparecidos nos remite al momento en el que “todo cambió” en Chixot o como se le conoce hoy: Comalapa. La vida comunitaria fue alterada por la llegada de cosas que repentinamente se convirtieron en objetos de deseo y tema de conversación entre los pobladores: planchas eléctricas, máquinas de coser, radios de transistores, ventiladores y la computadora.

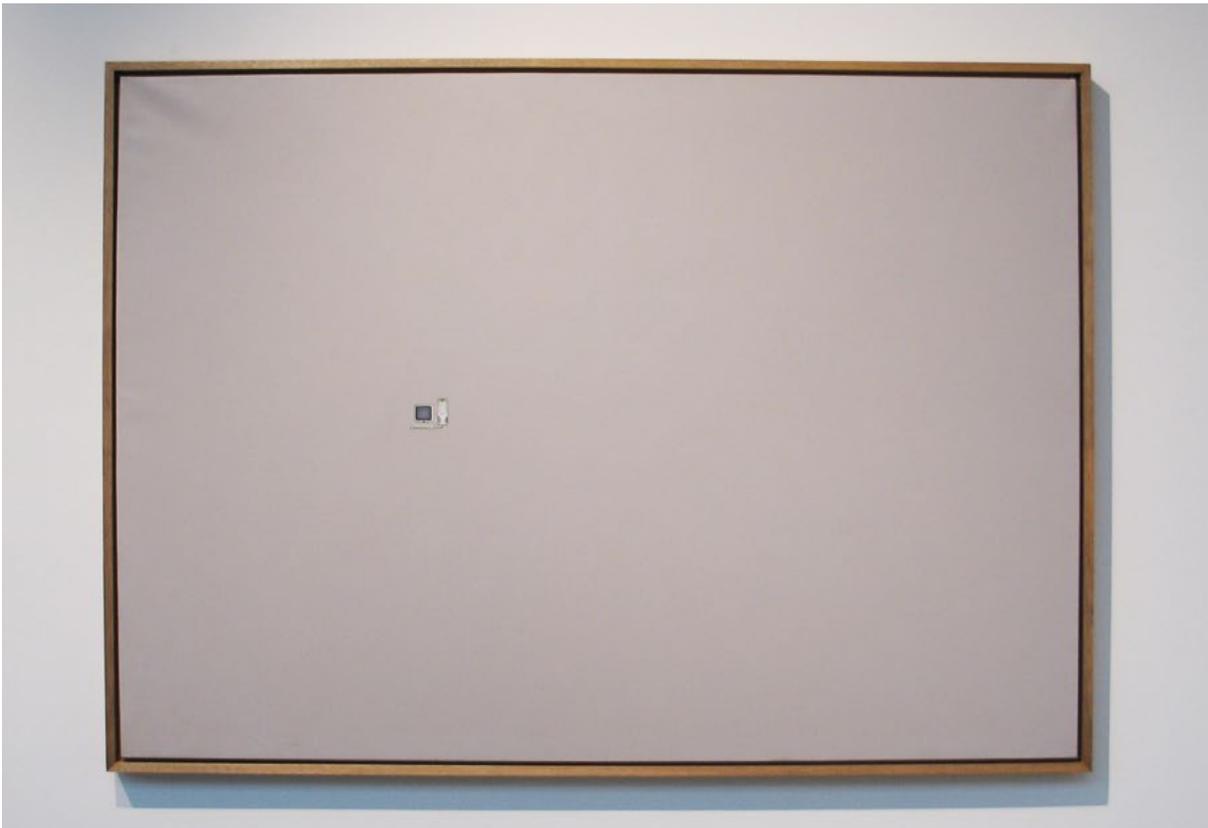
Ángel Poyón

**Majun rub'i' ri lema', richin ri cholajitz Xib'inel, 2005**

Jalajoj taq samaj pa ruwi' k'ul

Ri samaj Xib'inel nunataj chiqe ri q'ij jampe' xjal ri' ronojel pa ri tinamit Chi Xot, wakami' Comalapa. Ri k'aslem pa ri tinamit xujal ri' roma ronojel k'ak'ak' chuxtäq xeb'apon, chuqa' xub'an chi ri winaqi' xkitikir nkirayij re taq chuxtäq re', achi'el ri luch'b'oltzyaq, kaxlan t'isob'äl tzyaq, talutzij, kaxlan b'anöy kaq'iq' chuqa ri kematz'ib'.

Kaqchikel Walter Paz



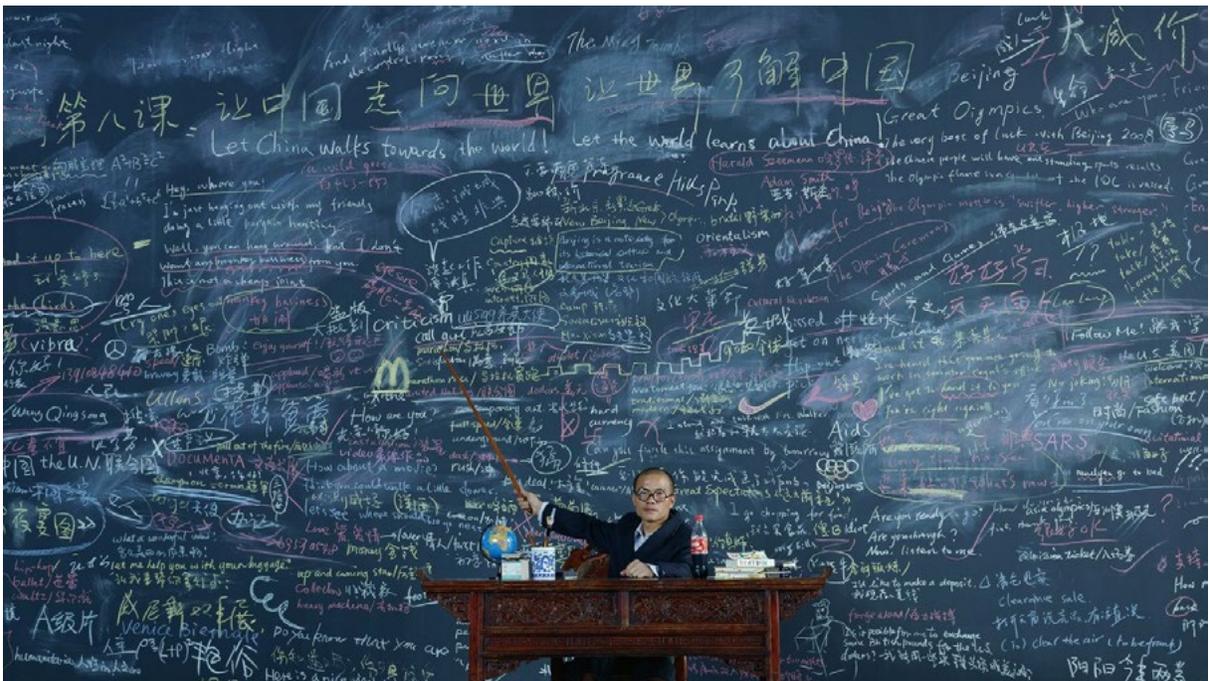
Wang Qingsong  
**Follow me, 2003**  
C-print

La veloz transformación de la China, de un país de agricultores a una república moderna, industrializada y ahora potencia, ha modificado los valores tradicionales de una sociedad conservadora por otra que adoptó el capitalismo occidental y el consumismo como medios para alcanzar la modernidad. Este proceso que ha sucedido en otros países llamados desarrollados, se alcanzó a costa de la destrucción de recursos naturales, el medio ambiente y en el caso particular de China, de amplios segmentos de su herencia cultural.

Wang Qingsong  
**Kinatzaqalb'ej, 2003**  
C-print

China pa ojer q'ij xaxe' ri kitinamit tikonela', pe wakami', jun nimalaj b'eyoma' amaq', ja re' nub'ij chiqe chi aninäq rujaloj re tinamit re', roma ri' chuqa' xkijal ronojel rub'eyal ri ojer kitzij kina'oj chi xkichap jun chik na'oj xaxe' pa ruwi' ri pwaq roma ronojel k'ak'ak' ketaman yan. Ri q'axb'äl re' kib'anon chuqa' pa taq jalajoj tinamit achike eb'eyoma' wakami, xeb'apon chiri' roma xkiyöj ruwach'ulew, ri taq k'ichelaj, kulew chuqa' achi'el China, xkiyöj kib'anob'äl.

Kaqchikel Walter Paz



Edgar Calel

## El laberinto de los pájaros, 2008

Instalación de cajas de cartón recicladas pintadas en acrílico

Dentro de 12 cajas de cartón del tipo utilizado para transportar mercancías, el artista pinta una serie de nubes en medio de un cielo azul. Las cajas contienen aire, un elemento vital para la existencia humana que es transformado en un producto que puede transportarse, comercializarse y consumirse visualmente. Con su obra el artista provoca reflexiones sobre el mercantilismo y la sociedad de consumo.

Edgar Calel

## Ri xolonb'ey kichin tz'ikina', 2008

Nuk'ub'äl kib'anon rik'in kab'anik kax wuj kib'onin rik'in kaxlan b'onil

Chupam 12 kax achi'el nikikusaj chi niki'waj k'ayinelil, ri b'oninel xutz'ib'aj taq sutz' pa runik'ajal jun xarxöj kaj. Chupam ri taq kax xaxe' k'o kaq'iq', jun nimalaj tikomal richin ruko'il ri k'aslemal ri winaqi', pa re samaj re' kikusan achi'el jun k'ayinelil yakowin nak'waj, nak'ayij chuqa' natij rik'in naq'awäch. Rik'in rusamaj ri ma Edgar nuyäk ana'oj pa ruwi' ri ch'akonik pwaqil chuqa' itzel tijinem na'oj.

Kaqchikel Walter Paz



Benvenuto Chavajay Ixtetela  
**180 Kilómetros PPP, 2008**  
Chanquetas, hule y madera

La instalación de pared elaborada con chanquetas representa el perfil del lago de Atitlán, lugar de origen del artista. La silueta sugiere una carretera que ha pavimentado el lago y en donde sus habitantes son atropellados por los vehículos que por ella transitan a gran velocidad.

Las chanquetas, el último vestigio de los habitantes de la zona, forman una elaborada composición en la que el agua del lago y la tradición, desaparecen ante el ímpetu modernizante del Plan Puebla-Panamá, una estrategia conjunta entre países de la zona para extraer recursos naturales, construir infraestructura y facilitar la exportación de bienes con el fin de desarrollar y modernizar la región.

Benvenuto Chavajay  
**180 xo'etok'al PPP, 2008**  
Xajab', kik'ache' chuqa' che'

Ri nuk'bäl pa xan re' kib'anon rik'in taq xajab' chi nuq'alajin achi'el ruwäch ri choy Atitlán, rutinamit ri ajb'anöl. Ri wachib'äl re' nuk'ut jun luch'b'ey nuq'äx pa ruwi' ri ya' chuqa' akuchi' yeq'ax taq ch'ich' nikinim winaqi' roma anin yeb'enäq.

Taq xajab' re', ri k'isb'äl rub'eyal kaqän ri winaqi' richin ri tinamit re', nikiya' ruwäch ri ya' ri choy chuqa' ri ojer tzij b'anob'äl, e ka'i' re', eqal nikisäch ki chupam ri jun k'ak'ak' na'oj samaj rub'i Plan Puebla-Panamá, jun na'oj kib'anon jalajoj taq nimatinamit chi nikileq'aj ruk'ux ruwäch ri ruwach'ulew, chuqa' chi nikitzaq k'ak'ak' taq keqjay chi nikitaq jalajoj taq k'ayinelil chi ruk'iyirisanem ri taq tinamit.

Kaqchikel Walter Paz



No es casualidad que la gran válvula de escape al precario sistema social y económico guatemalteco sea la migración, que tal como Sandra Monterroso nos muestra en *Aj camsinel/Matador*, conlleva una disyuntiva cultural y personal profunda y muchas veces dolorosa. Por medio de la migración, el país exporta a su gente para así generar remesas familiares que luego nutren el sistema económico local y que ultimadamente benefician a la elite económica y empresarial del país, todo un círculo vicioso de explotación solapada.

El potencial migrante guatemalteco en medio de su desesperada situación económica en el país y ante la falta de oportunidades, encuentra en el espejismo de la migración una solución a su situación. Colocándole en medio de la encrucijada entre abandonar su tierra, su familia y su cultura, ve con ilusión la posibilidad de encontrar un mejor ingreso económico, para luego enfrentar una nueva y dura realidad en la cual otro tipo de pobreza y discriminación le recibe ante su condición de ilegalidad, tal como se revela en *Paisaje Canadiense* de Naufus Ramírez-Figueroa.

Qetaman yan k'a chi ruq'ul akuchi wi ntel ri rutzijol ri kaxlan pwaq na'oj k'o retal ruya'on kan rik'in ri jaltinamit, achi'el nuk'ut rusamaj ri ya Sandra Monterroso rub'inian *Aj Kamisanel/Matador*, samaj achike ruk'wayon jun nim rejqalem chuqa' poqonal pa ruk'aslemal ri ixoq re'. Ri taqoxik pwaq ri qawinaq xeb'e naj pa jun chik tinamit, chuqa' napon pakia'a' ri b'eyoma' chuqa' ri ajmolsamaj yek'o wawe', rije' nikich'ak pwaq chirij ri kipoqonal ri qawinaq eb'enaq naj roma meb'ai'l, xa ja re' k'a rub'anun chi ronojel b'anikil kib'anonri b'eyoma' petenäq chirij ri kisamaj ri kirajil qawinaq.

Ri qawinaq toq nikiqu' yeb'e pa samaj pa jun chik tinamitroma meb'a'il nikiwil chupam ri jaltinamit jun to'ik chi kik'aslem. Chupam ronojel re' k'o chuqa' b'is roma nkiya' kan kulew, kich'alal ri'il chuqa' kib'anobäl, pe chuqa' nikib'ewila' jun chik k'ayewal poqonal, meb'a'il toq yeb'apon pa ri k'ak'a' tinamit roma majun ta kiwujil achi'el nuk'ut ri samaj *Paisaje Canadiense*, richin ri ma Naufus Ramírez-Figueroa.

Naufus Ramírez-Figueroa  
**Paisaje Canadiense, 2010**

Alces de plástico, papas, y alfombra persa de imitación

Sobre una alfombra de imitación persa, el artista colocó una gran cantidad de papas que al germinar recrean un bosque en medio de un territorio rocoso. En medio de un paisaje de difícil locomoción encontramos una multitud de alces -un animal que habita en el Canadá- que, caminando en un solo sentido, se dirigen hacia un lugar indeterminado.

La obra remite a la experiencia de los migrantes latinoamericanos, quienes viajan a otro país -Canadá en este caso- con la ilusión de encontrar una solución inmediata a las dificultades económicas que afrontan en su lugar de origen. A su llegada al nuevo destino, luego de la difícil y tormentosa travesía, son instalados en albergues para migrantes en donde la soledad, hacinamiento y precariedad alimentaria se convierten en una suerte de prisión y obstáculo a vencer, para eventualmente llegar al ansiado "paraíso" o ser deportados a su lugar de origen.

Naufus Ramírez-Figueroa  
**Ruwachib'al ri ulew tinamit Canadá, 2010**

T'im taq kej, saqwäch chuqa' jun elewäch persa cha'omaweqoj

Pa ruwi' ri elewäch persa cha'omaweqoj, ri samajel xutik taq saqwäch toq xewachin xeq'alajin achi'el jun k'echelaj pa ruwi jun ab'äj ulew. Chupam re k'ayewal wachib'al ulew re' niqawil yalan taq kej -jun chiköp ajtinamit Canadá- achike jik nub'iyin pa rub'ey, achi'el man retaman ta akuchi' b'enaq el.

Ri samaj re' nunataj chiqe ri b'ey ri qawinaq yeb'e chi naj chi naqaj pa jun chik tinamit -Canadá pa re samaj re'- chi nikiwil jub'a kisamaj chuqa' rajil roma ri k'ayewal ri meb'a'il. Toq ri k'ayew b'ey xeq'ax chuqa' yeb'apon pa ri k'ak'ak' tinamit, yekanaj kan pa taq achoch ri ajjaltinamit, akuchi wi eyonel yek'oje, majun ta ützi kiwäy, majun ta ützi kiwäch, roma ronojel ri', nkina' chi achi'el pa ximob'al jay ek'o, taj, k'o chi yetel chi nkapon pa ri k'ak'ak' tinamit wo yetzolix el pa kitinamit, chi ri' ka', nk'is ri' kib'ey.

Kaqchikel Walter Paz



Las consecuencias de un sistema social y económico como el prevaleciente en Guatemala, son el desencadenamiento de una conflictividad y violencia sistémica que tomó la forma del conflicto armado interno a principios de los años 60. *La Bandera* de Rodolfo Mishaan hace referencia a esta época, mientras que los trabajos de arte postal de Roberto Cabrera lo hacen a la más cruenta etapa del conflicto armado en la década de los ochenta, época en la cual el artista salió exilado del país. El continuo desarrollo de la violencia en Guatemala se manifiesta en las obras de pequeño formato de la serie *Realismo Mágico* de Jorge de León, en las cuales, entre el absurdo, la ironía, el sarcasmo, y la violencia del post conflicto, el artista coloca frente a nosotros una realidad que no queremos ver ni admitir.

La corrupción es otra de las realidades que muchas veces nos rehusamos a aceptar, como un cáncer la misma ha invadido las esferas de gobierno, políticas, empresariales, como también el diario vivir, tal como lo pone en evidencia Aníbal López con *el Préstamo*.

Ante la violencia sistémica, los artistas se han enfrentado a ella por medio de reclamos que buscan una restitución simbólica, Benvenuto Chavajay desde lo racial con su obra *Doroteo Guamuch Flores*, o Manuel Chavajay en *Cha' b' aq* quien sobrepone a formas cerámicas de los Maya antiguos a escenas de violencia generalizada, y Regina José Galindo en *¿Quién puede borrar las huellas?*, desde el clamor por la justicia ante los hechos de lesa humanidad llevados a cabo durante el conflicto, son dos ejemplos de ello.

Ri retal nuya' kan ri kaxlan pwaq na'oj achi'el k'o Guatemala, k'amom pe ch'a'oj, poqonal chuqa' k'ayewal achi'el xtikir pa ri k'ayewal ch'a'oj xkib'an ri kaxlan ajlab'al chupam ri qatinamit, pa taq juna' 60. Ri *La bandera* richin ma Adolfo Mishaan nutzijon jub'a pa ruwi' ri k'ayewal re', chuqa' ri rusamaj nuk'ut pa taq wachib'al taqowuj ri ma Roberto Cabrera nuya' rutzijol chuqa' pa ruwi' ri k'ayewal re' pa taq juna' 80, juna' toq ri jun achi' re' xtel pa qatinamit roma xkijo xkikamisaj. Ri ronojel ch'a'oj k'ayewal xb'anataj pa qatinamit chuqa' petenaq pa taq ko'ol samaj wachib'al rub'inian *Realismo Mágico* richin ri ma Jorge de León, rija' nk'ut pa rusamaj chiqe jub'a retal k'aslema man qajo' ta niqanataj, rusamaj rk'wan chupam meqitzij, q'oloj chuqa' ri k'ayewal xub'an ri ch'a'oj re' chike ri qawinaq.

Ri eleq'onik jun chik k'ayewal k'o chuqa' pa qatinamit xaxe man qajo' ta niqatzu' wi k'o chiri', ri eleq'onik achi'el jun itzel yab'il toq nkraj ri', xapon yan pa taq champomal, ri kaxlan na'ojil, taq molsamaj achi'el chuqa' pa qak'aslema q'ij q'ij, achi'el nub'ij ri ma Aníbal López pa rusamaj rub'inian *el Préstamo*.

Chwach ri ch'a'oj b'anikil, ri aj b'atz' aj chwen nikikusaj kitzij, kich'ab'äl chi nikiyäk jub'ey chik qana'oj, achi'el nub'an ri ma Benvenuto Chavajay rik'in rusamaj rub'inian *Doroteo Guamuch Flores*, chuqa' ri ma Manuel Chavajay pa rusamaj rub'inian *Ch'ab'aq*, rija' nuto' rusamaj rik'in taq ojer wachib'al kiya'on kan ri ojer taq winäq chi nuk'ut rere' rik'in ch'a'oj k'ayewal wakami; chuqa' ya Regina José Galindo pa rusamaj *¿Quién puede borrar las huellas?* nuk'utuj rik'in rutzij ruch'ab'äl ri q'atoy tzij, ruchojmilal chuqa' runataxik ri achike xekamisäx toq xb'anataj ri k'ayewal rik'in ri kaxlan ajlab'al, ja re' ka; e ka'i tz'eteb'äl taq samaj re'.

Jorge de León

**Sin título, de la serie Realismo Mágico, 2020-21**

Acrílico sobre canvas

Con una serie de pinturas de diminuto formato, el artista nos obliga a enfocar nuestra atención en múltiples hechos que usualmente ignoramos por comodidad o que se asumen como parte de una realidad que pensamos no nos pertenece, o acontecimientos cotidianos que hemos aprendido a ignorar. Con humor, ironía y sarcasmo, de León presenta escenas de la vida real obtenidas de periódicos y revistas.

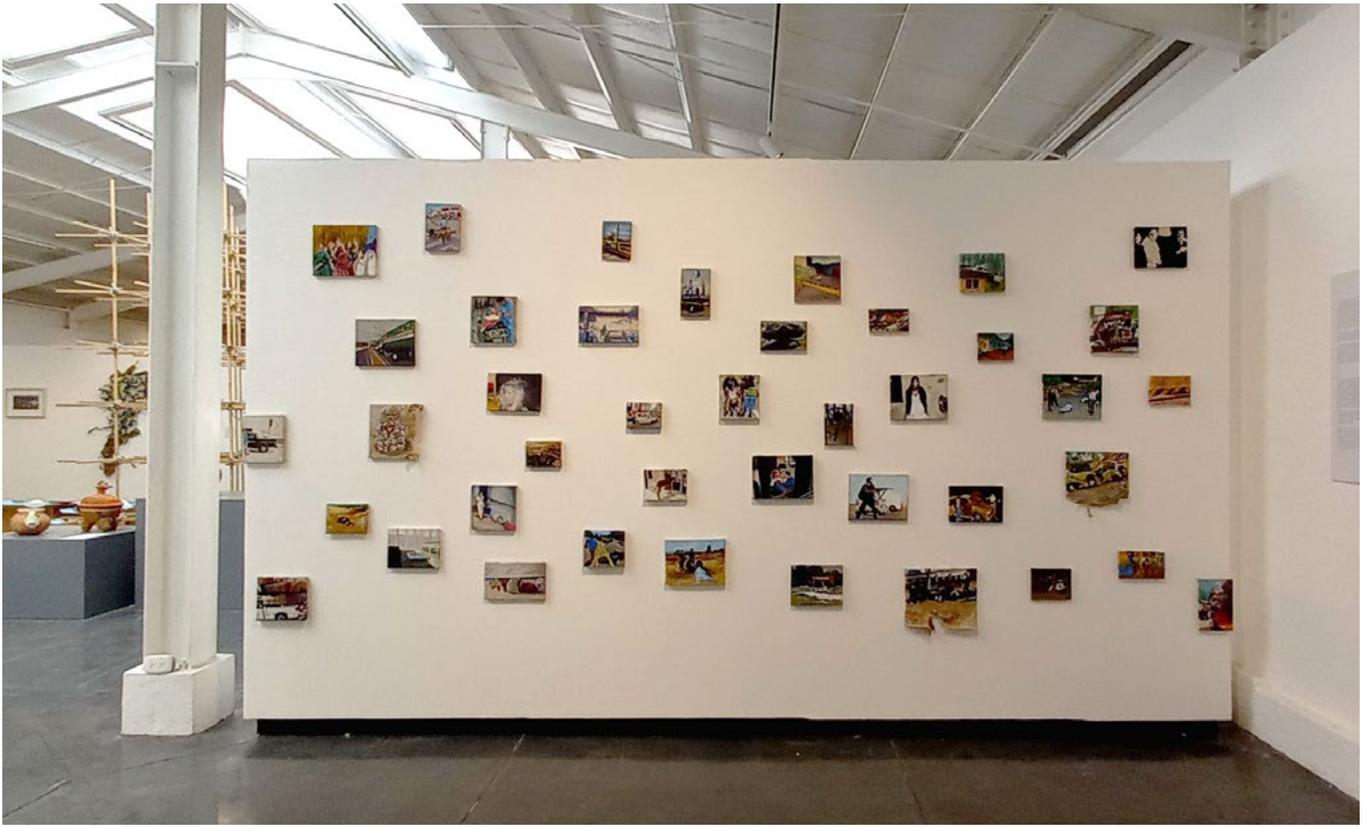
Jorge de León

**Majun rub'i' ri lema', cholajitz richin Qitzilil Na'oj, 2020-21**

B'onil pa ruwi' saqwuj

Rik'in jalajoj taq ko'ol wachib'äl b'onib'äl, ri b'oninel nusik'ij qana'oj chupam jalajoj taq k'ulwachel akuchi' qamestan yan wo manaq niqachäp roma man chiqe ta röj, wo chuqa' k'ulwachel niqaq'axaj q'ij q'ij pa qak'aslem pe xaxe' nqajo niqamestaj. Rik'in tze'n chuqa' q'olonik ri ma León nuk'ut chiqe taq k'ulwachel relesan chupam tz'ijob'äl wuj chuqa' taluwuj.

Kaqchikel Walter Paz



Roberto Cabrera

**Sin título, de la serie de arte postal, 1981-1986**

Doce obras de arte postal realizadas en témpera y tinta china sobre papel, con elementos de collage, tales como estampillas y sobres

Roberto Cabrera, miembro fundador del Grupo Vértebra, fue un artista con una actitud crítica ante la Guerra Civil en Guatemala y también en contra del imperialismo. Su serie de collages, foto collages y arte correo realizados entre los años 70 y los años 80 tienen un carácter denunciatorio, y son de las obras más políticas que el artista jams realizara. Las doce piezas de arte correo que se encuentran aquí expuestas fueron realizadas por Cabrera entre 1982 y 1986, durante su exilio en Costa Rica, impuesto por el conflicto armado guatemalteco. Es muy probable que la razón por la cual el artista utilizó este formato de arte correo fue su exilio, tal como lo hicieron otros artistas en América Latina durante períodos de censura, dictadura o exilio. El artista se mantenía al tanto de la evolución del conflicto desde la distancia, y denunciaba por medio de esta serie las causales y terribles consecuencias de la guerra interna en Guatemala. Uno de los aspectos a resaltar de estas obras es la forma como Cabrera asocia directamente la violencia en el país al intervencionismo norteamericano y al capitalismo impuesto, que destruía vidas, la economía y cultura locales. La manera como su crítica se revela es en la forma como contrasta cuerpos violentados con la palabra estampada 'cancelado'; o al colocar la palabra Guatemala entre soldados y armas, con el término sobrepuesto de "anotado"; o al representar la vulnerabilidad de las mujeres indígenas en sus trajes t picos y con sus niños, al supeditarlas a la presencia de soldados armados.

Roberto Cabrera

**Majun rub'i' ri lema', cholajitz richin wachib' l taqowuj,  
1981-1986**

Kab'lajuj retal samaj richin wachib' l taqowuj kib'onin rik'in b'oniya' pa ruwi' wuj, rik'in jalajoj taq qupin wachib' l achi'el ko'ol q'olib' l wachib' l chuqa' b'ew

Roberto Cabrera, ri ajib'il ri molaj Vértebra, jun win q xuya' kan na'oj chi rij ri kaxlan lab' l pa qatinamit chuqa' pa ruwi' ri itzel pwaqil na'oj. Ronojel rusamaj, wachib' l chuqa' taqonem wachib' l xusamajij pa taq juna' 70 chuqa' 80, ronojel re' ruk'wan sujunel tzij chupam ronojel ri nimalaj samaj xub'an. Ri kab'lajuj taq samaj re' niqak'ut wakami' xub'an pa taq juna' 1982 chuqa' 1986, toq xk'oje Costa Rica, roma xkiqot x wawe' pa rutinamit. Xa roma ri' niqab'ij chi rija' xkusaj ja re' samaj roma xaxe' ri' xkowin xub'an achie'l kisamaj xkib'an jalajoj taq winaqi' chik achike xkiqot x pa kitinamit roma ri itzel winaqi'. Re b'oninel re' yalan xuk'axaj ronojel poqonal k'ayewal xb'anataj wawe' roma ri' rusamaj jantape' xutzijoj chike ronojel winaqi' achike rupoqonal ri qawinaq roma ri kaxlan lab' l. Ronojel rusamaj ri ma Cabrera xuxim ronojel ri k'ayewal xb'anataj pa taq juna' re' roma ri kaxlani' aj Estados Unidos, ri itzel pwaqil na'oj, achike xub'an chi xuy j kik'aslemal ri qawinaq chuqa' kib'anob' l. Ri rub'eyal rusamaj nuk'ut ri itzel na'oj xuq'ajuj ri kina'oj ri winaqi' chuqa' kich'akul rik'in ri tzij "q'atik"; wo chuqa' toq xutz'ib'aj ri b'i'aj Guatemala pa runik'ajal ri ajlab' l chuqa' kiq'aq', rik'in ri tzij "tz'ib'an", wo chuqa' toq xk'ut ri kiq'ajojtaqen ri ixoqi' qawinaq rik'in kitzyaq, kal, chi naqaj taq itzel ajlab' l.

Kaqchikel Walter Paz





Rodolfo Mishaan

## La Bandera, de la serie El quetzal, 1969

Oleo sobre tela

La bandera guatemalteca que Mishaan presenta se encuentra alterada. El color blanco que representa la pureza, fe, respeto, integridad y la paz de la nación en el símbolo nacional ha sido sustituido por laminillas de oro. Al centro de la composición se puede apreciar un rectángulo rojo del cual se proyectan elementos en color verde y laminilla de oro que representan a un quetzal ensangrentado cuya cabeza y cola levantada sugieren que ha muerto. Las desproporcionadas dimensiones del quetzal en relación con la bandera parecieran gritar de manera pictórica: la república ha muerto. El conflicto armado interno que inició en 1960 estaba por cumplir su primera década.

Mishaan había utilizado un año antes de la creación de esta obra laminillas de oro en la serie “La Codicia”, de la cual Edith Recourat, la crítica de arte escribió: “los oros, legajo simbólico y trágico de la conquista. Oros que siguen resplandeciendo en altares, casullas, retablos y columnas; oros que “respaldan” todavía las monedas de todas las naciones “civilizadas” en el mercado internacional; oros-signos de los privilegios bajo todas las latitudes y que, paradójicamente, no salen del subsuelo europeo o norteamericano sino de las tierras hoy más privadas de recursos, de sus recursos propios por la codicia inexorable de los eternos conquistadores”.

Edith Recourat, *El Imparcial*, 2 de Agosto de 1969.

Rodolfo Mishaan

## Ri Laqam, cholajitz Ri q'uw', 1969

B'onil pa ruwi' tzyaq

Ri laqam richin ri tinamit Guatemala jalon ruwäch pa rusamaj ri Mishaan. Ri saq b'onil achike nutzijon pa ruwi' ri ch'ajch'ojil, ri kuqub'ab'äl k'u'x, tunulil chuqa' ri uxlak'u'x ri qatinamit kijalon pa re samaj re' rik'in taq peraj q'anapwaq. Pa runik'aj ri samaj nq'alajin jun käq yuqtz'uk chupam akuchi yetel wi jalajoj taq räx chuxtäq chuqa' jun peraj q'anapwaq nuk'ut ruwachib'äl jun q'uw' k'o kik' chirij chuqa' rujolon rujeq yeq'alajin achi'el ri chiköp kaminäq chik. Rujalajoj rumeya'ik ruch'akul ri q'uw' chwäch ri laqam nusik'ij jun b'onil na'oj: ri nima'amaq' kaminäq chik. Ri itzel kaxlan lab'äl achike xutik'ir pa taq juna' 1960 ka k'a ri' xapon pa taq rulajuj juna'.

Mishaan, xukusaj jun juna' kan ri jun peraj q'anapwaq pa jun chik rusamaj rub'i “Rayinem”, achike xutzijoj ri ya Edith Recourat, tzijonel na'ojil: “ri q'anapwaq, ruretal runatab'äl ri na'oj rikipetik ri nab'ey kaxlani'. Q'anapwaq k'a e ch'ich'an pa taq tab'al tzij, jay, peraj che' chuqa' ruche'el taq jay; q'anapwaq k'a yekusäx chi nikik'ut rub'eyal ri winaqirem ri kaxlani' pa ri juk'an taq k'ayib'äl, q'anapwaq-retal wachib'al achike nuk'ut ri kaxlani' b'eyoma', stape', ri q'anapwaq re' ma xtel ta pakulew ri je', xaxe' pa kulew ri qawinaq, ulew kileq'an chike roma ri kirayinem pwaq ri kaxlani'.”

Kaqchikel Walter Paz





Regina José Galindo

**¿Quién puede borrar las huellas?, 2003**

Registro de performance en video, duración: 59 minutos

En julio de 2003 la artista y escritora guatemalteca Regina José Galindo (1974) realizó el performance *¿Quién puede borrar las huellas?*, caminando descalza por casi una hora, de un palacio de poder a otro en la Ciudad de Guatemala, marcando un recorrido de huellas de sangre humana en memoria de las víctimas del conflicto armado en su país, y en rechazo a la candidatura presidencial del ex-dictador Efraín Ríos Montt. Con su silencio, miedo, enojo o asombro, los espectadores, ciudadanos comunes, se hacen actores que encarnan la falta de memoria histórica, la impotencia y la pasividad frente a la violencia institucional. El cuerpo de la artista –portador de identidades masacradas– se convierte en soporte de la identidad colectiva del pueblo guatemalteco y en espacio de lucha contra el olvido y la violencia estatal.

Susana Nanni, "Cuerpo y Memoria: ¿Quién puede borrar las Huellas?", *Centroamericana* 27.2, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan, 2017

Regina José Galindo

**¿Achike nkowin nuyoj retal aqanaj pa ulew?, 2003**

Retal samaj chupam k'aswachib'äl, ramaj k'ojexik: 59 ch'utiramaj

Pa ri ik' julio richin 2003 ri jun ajb'anöl chuqa' ajtz'ib' re' rub'i Regina José Galindo (1974) xub'an jun silonem k'utb'äl samaj rub'inian ¿Achike nkowin nuyoj retal aqanaj pa ulew?, ma xkusaj ta ruxajab', xaxe' xub'iyin kere' pa jun ramaj, xuya' kan retal raqän rik'in kik' toq xb'iyin pa jun Kaxlan Popob'äl Jay k'a pa jun chik ke la' pa ri nimatinamit Guatemala, chi xunataj ronojel kamik xb'anataj roma ri lab'äl wawe' pa qatinamit, chuqa' roma man ütz ta xuna' toq ri Efraín Ríos Montt xrajo' ta xok kaxlan k'amol b'ey richin ri amaq'. Majun xub'ij, xaxe' rik'in xinb'iri'il, oyowal, ri kayanela', ri winaqi' e achike xe'ok chupam re samaj re' chuqa' roma majun ta ketaman pa ruwi ronojel poqonal re' xeq'ax ri qawinäq kuma ri itzel kina'oj ri kaxlan champomal. Ruch'akul ri ajb'anöl- ruk'utun ri kiwachib'äl ri winaqi' xekamisäx- nutok rupa'ab'äl ri kib'anikil molawinaqi' chuqa' jun k'ojlib'äl akuchi man kimestaj ta ronojel itzel rub'anon ri kaxlan champomal chike ri qawinaq.

Susana Nanni, "Ch'akulaj chuqa' natab'äl: ¿Achike nkowin nuyoj retal aqanaj pa ulew?", *Runik'ajal nima'amaq'* 27.2, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan, 2017

Kaqchikel Walter Paz





Aníbal López A-1 53167

## **El Préstamo, 2000**

Poster impreso sobre papel Hahnnemühle

El relato que la obra de López describe, es fundamentalmente la confesión de un delito: el asalto a mano armada y la obtención de recursos para la producción de la obra de arte e invitar a un grupo de personas a un cóctel el día de la inauguración de la muestra.

La propietaria de la galería en donde se presentó la obra, el público esa noche y todo aquel que lea el texto en el cartel se verán repentinamente involucrados en la dinámica social que la obra desata. El artista falleció catorce años después de la creación de El Préstamo, tiempo durante el cual ninguna persona presentó denuncia penal en su contra.

La obra de López aborda entonces situaciones éticas y morales de nuestra sociedad que con el silencio, individual o colectivo otorga licencia a todo tipo de acciones delincuenciales, incluida la corrupción, un flagelo que como el cáncer ha invadido en este país a esferas, gubernamentales, políticas, militares, empresariales, religiosas entre otras más.

Aníbal López

## **Ri Qajoj, 2000**

Tz'ajixik perwuj pa ruwi' wuj Hahnnemühle

Ri rutzijol ri rusamaj ri ma López nutzijoj pa ruwi' jun sachb'äl makunik roma jun ch'a'oj xb'anataj: ri jun eleq'anik rik'in q'aq' chi ruch'akik pwaq chi rutojik ri ronojel k'utb'äl samaj chuqa' ruloq'ik tzam chi nikisipaj chike ri winaqi' pa rutikirel ri k'utb'äl samaj.

Ri rajaw ri jay akuchi' e k'o ri taq samaj, ri winaqi' xkibetz'eta' chuqa' achike winaqi' nikisik'ij ruwäch ronojel achike tz'ib'atäl pa ri perwuj, k'o chi e konojel ye'ok chupam rub'eyal re samaj re'. Ri ajb'anöl re' xkäm 14 juna' k'a ri' toq xusamajij re samaj re' pa nab'ey mul; pa ronojel taq juna' re' majun ta achike xuyak chuqa' xusujun pa ruwi' re ajb'anöl re'.

Ri samaj ma López nutzijon pa ruwi' ri chojna'oj chuqa' ri utzik'u'x ri winaqi', xa roma ri meq'ajan, ri iyonelal chuqa' pa ri molaj nuya' retal chi ronojel re' ruya'on retokib'äl ri itzel winaqi' chi nikib'an jantape' achike nkijo', achie'l ri eleq'onik, ronojel re', jun itzel na'oj achi'el jun yab'il nukraj ri' chupam ronojel ri qamaq', ri champomal, ri lab'äl na'oj, ri molsamaj, ri nimab'äl k'u'x, jantape' chik chuqa'.

Kaqchikel Walter Paz



## EL PRESTAMO

El día 29 de septiembre del 2000 realice una acción, la cual consistió en asaltar a una persona con apariencia de clase media. Se realizó de la siguiente manera: armado con una pistola salí a una calle de la zona 10, paré a un hombre como de unos 44 o 45 años, pelo castaño y escaso, un poco pasado de peso, le apunté a la cara diciéndole, esto no es un asalto, es un préstamo, y se lo devolveré en lenguaje visual para sus hijos. Dicha persona me entregó Q 874.35.

Esta obra está siendo patrocinada por el hombre que fue asaltado, con lo cual se ha financiado: las invitaciones, montaje y parte del brindis de esta muestra.

A-1 53167

Guatemala 21/10/508 D.O.

Benvenuto Chavajay Ixtetela

## **Doroteo Guamuch Flores, 2013**

7 fotografías a color. Registro de acción.

Guatemala es un país profundamente racista. (...) Así, existen muchísimos precedentes históricos. Quizá el más notable, el de Doroteo Guamuch Flores, el primer corredor latinoamericano en ganar la Maratón de Boston, en 1952. Al ser entrevistado, uno de los comentaristas deportivos encontró dificultad en pronunciar su nombre completo, por lo que optó por presentarlo como Mateo Flores, nombre que adoptaría por el resto de su vida frente a la prensa internacional y el estado guatemalteco. Tras su regreso a Guatemala, el gobierno local le otorgó varios reconocimientos, entre ellos renombrar el Estadio de la Revolución como Estadio Nacional Mateo Flores, y bautizar la Calzada Mateo Flores en su honor.

Más de 70 años después de ganar la Maratón de Boston, y tres años después de su muerte, el artista Benvenuto Chavajay Ixtetela inició una serie de acciones artísticas con el objetivo de evidenciar el origen Maya del corredor y generar conciencia histórica colectiva sobre este caso en específico. Entre ellas, el artista se tatuó una copia de la cédula de identidad de Doroteo Guamuch Flores en su espalda, y luego gestionó lo que serían los inicios del Decreto Número 42-2016, aprobado por el Congreso de la República de Guatemala en el 2016. Con ello, el cambio del nombre oficial del estadio, la calzada, el puente y una escuela.

Extracto de texto sobre *Doroteo Castillo Novella, A two person exhibition by Marilyn Boror Bor & Benvenuto Chavajay Ixtetela*, NuMu, Guatemala, 2019

Benvenuto Chavajay

## **Doroteo Guamuch Flores, 2013**

7 b'onin wachib'äl. Retal ri silonem samaj.

Guatemala jun tinamit nuya' k'ayewal roma kixe'el ri qawinäq (...) E K'o kere' chuqa' jalajoj retal pa runatab'äl re k'ayewal re'. K'o jun nım k'ayewal poqonal kinatän ri winaqi', ja re', ruk'ayewal xkib'an pa ruwi' ma Doroteo Guamuch Flores, ri nab'ey aninel qawinäq xuch'äk ri Tijowanım Boston pa 1952 juna'. Toq xkik'utuj rutzij runa'oj roma xch'akon, ri k'utunel ma xukowin ta xub'ij ronojel rub'i ri ch'akonel, roma ri' xaxe' xub'ij Mateo Flores chere', jun b'i'aj xukusaj pa ronojel ruk'aslemal chwach ri jalajoj taq winaqi'. Toq xtzolin Guatemala, ri taq kaxlan k'amol b'ey xkiya' cha' jalajoj taq sipanik, jun sipanik re' xub'an chi xkijal rub'i ri etz'anib'äl richin Revolución rik'in ri b'i'aj etz'anib'äl amaq' Mateo Flores, chuqa', xkiya' rub'i chi jun b'ey rub'i Calzada Mateo Flores.

Lajuj rukajk'al juna' xeq'ax toq xch'äck ri Tijowanım Boston, oxı' juna' kan toq xkäm, ri ma Benvenuto Chavajay Ixtetela' xutikir jun samaj chi xuk'ut pa runa'oj ri ruxe'el ri aninel re' chi nuyak kina'oj ri winaqi' chi nkinataj ri rub'i paqab'anob'äl. Jun nab'ey samaj xub'an pa ruwi' re' xb'anataj toq xutz'ib'aj pa rutz'umal ruch'ol rij ruwachib'äl ri ruwujil ri ma Doroteo Guamuch Flores, k'a ri', xuchäp samaj pa ruwi' ruk'utunik rujalaj rub'i ri etz'anib'äl, ri b'ey calzada, ri k'an chuqa' ri tijob'äl, rik'in ri taqoj tzij ajilab'äl 42-2016, jikib'axik roma ri Kaxlan Popol Jay richin Guatemala pa ri juna' 2016.

Jun peraj ri rutzijol pa ruwi' ri ma Doroteo Castillo Novella, kik'utb'äl samaj e ka'i' winaqi' richin ya Marylin Boror Bor chuqa' Benvenuto Chavajay Ixtetela, NuMu, Guatemala 2019

Kaqchikel Walter Paz





Vivimos en una sociedad dividida, en la cual las fuertes tensiones entre lo étnico y racial, expresadas en la obra *Aj camsinel/Matador* de Sandra Monterroso, son atravesadas por un conflicto ideológico que no corresponde ya a la realidad y que imposibilita el diálogo. El estado, supuesto garante del bienestar de sus habitantes ha sido uno de los promotores de la violencia hacia su misma población -como aconteció durante el conflicto armado- y sobre el cual todavía no asume su responsabilidad, conllevando a una falta de resolución social, tal como vemos en *Rótulo 1 y 2* de Enrique Lee; o como sucedió en el Hogar Seguro hace apenas tres años, hecho que es abordado por Andrea Monroy en *Patrón No.41*.

Esta situación coloca al gobierno en una posición ética y moralmente débil que le dificulta cumplir con sus funciones tutelares y reguladoras en la sociedad.

Wakami yojk'o chupam jun molaj jachon ri', roma itzel taq na'oj ri winaqi' nikib'ij chiqij roma rōj qawinaq, achi'el nub'ij ri samaj *Aj Kamisanel/Matador* richin ya Sandra Monterroso, re samaj re' k'a nutzijon jub'a pa ruwi' re jun itzel na'oj re'man chiqe ta rōj chuqa' man nuya' ta q'ij chi nqojtzijon. Ri saqamaq' k'o chi nuchajij ri utzil k'aslemal ri winaqi', xaxe man ke ri ta nub'an, roma rije'xetok ri nab'ey kamisanela' chuqa' xkib'an ch'a'oj chirij qawinaq -achi'el xb'anataj ri k'ayewalrik'in ri kaxlan ajlab'al- wakami k'a, ri saqamaq' majun ta rutojon rumak roma ronojel itzel xub'an chike ri qawinaq, achi'el nub'ij ri rusamaj *Rótulo 1 y 2* richin ma Enrique Lee; wo chuqa' achi'el xb'anataj pa ri poronik ri jay akuchi xekâm ri taq q'opojij' pa oxi' juna' kan, achi'el nutzijon pa ru samaj ri ya Andrea Monroy rub'inian *Patrón No. 41*.

Ja re' k'a nuk'ut chiqe chi ri kaxlan champomal re' majun ta ruchuqa' chi nuya' kiq'ij kik'aslemal ri qawinaq, roma ri' ri winaqi' nikib'ij chi ma nuk'atzin ta.

Sandra Monterroso  
**Aj camsinel/Matador, 2009**  
Díptico. Grabado sobre papel

Dos prendas de vestir son estampadas sobre papel de algodón. Por un lado, el huipil de una mujer indígena de la región Q'eqchi' de San Juan Chamelco, Alta Verapaz, Guatemala; en los flecos del huipil hay un texto que la misma artista escribió en Maya Q'eqchi, inglés y español. Del otro lado está impresa una playera negra con el texto "I Love N.Y." que tanto se popularizó por connotar el sueño americano; contradicción que afecta a la migración del sur al norte de la región y el anhelo de seguir perteneciendo a una cultura. Tanto el huipil negro como la playera enuncian la imposibilidad de desprenderse del colonialismo y sobrevivencia hostil para la misma cultura.

Sandra Monterroso

Sandra Monterroso  
**Aj Kamisanel, 2009**

Silonem wuj, chuqa' ch'ich'-ab'äj tz'ib' pa ruwi' wuj

Ka'i' taq tzyaq kib'onin rik'in b'oj wuj. Ri nab'ey, jun po't richin jun q'eqchi' ixöq aj San Juan Chamelco, Alta Verapaz, Guatemala; pa taq rub'ätz' ri po't k'o jun tzij tz'ib'atäl roma rija' pa ruch'ab'äl, q'anchi' ch'ab'äl chuqa' kaxlan ch'ab'äl. K'o chuqa' jun q'eq kut kamixa' rik'in ri tz'ib' "Yin ninwajo' N.Y.", jun retal tzij re' petenaq rik'in ri achike winaqi' nikiwajo' yetok pa rub'eyal ri kaxlan na'oj; na'oj man nuya' ta ruq'ij rutzij roma ronojel qawinäq ajmab'a' nikijal kina'oj, kib'anob'äl chuqa' nikiya' kan kitinamit toq yetel akuchi' k'o ruqajib'äl q'ij chi nketapon akuchi' ek'o taq tinamit pa releb'äl kaq'iq' chi rukanuxik jun jeb'ël samaj richin kik'aslemal. Achi'el ri q'eqapo't chuqa' ri kut kamixa' niki'ut ruk'ayewal ruk'amom pe ri itzel kaxlan na'oj roma man nuya' ta ruq'ij ri kib'anob'äl, ri ojer taq tzij taq na'oj kichin ri qawinäq.

Kaqchikel Walter Paz



Andrea Monroy

**Patrón No.41, 2017**

Pigmento natural sobre lienzo de algodón

El 8 de marzo de 2017 mueren 41 menores de edad en un incendio dentro de la institución estatal Hogar Seguro, un albergue dedicado a proteger a jóvenes mujeres en riesgo de violencia. La artista pintó sobre un largo lienzo de algodón, con un pigmento natural elaborado a base de carbón, aloe vera y aceite de ricino, los nombres de las 41 víctimas sobre 8 yardas de tela.

El color y textura del carbón recuerdan la forma en que murieron: quemadas. Las propiedades curativas de los demás componentes del pigmento conllevan el deseo implícito de sanación de un acto violento que surge dentro de la esfera estatal y que fue dirigido a un grupo de jóvenes quienes estaban bajo su tutela.

Andrea Monroy

**Cholajil No. 41, 2017**

B'onil pa ruwi' b'oj tzyaq

Pa ri q'ij 8 richin marzo pa ri juna' 2017 xekäm k'ak'al jun taq q'opoji' pa jun poroniik xb'anataj chupam re jun jay ri nima'amaq' rub'i Chajinem Jay, un jay akuchi' nkichajij ri kik'aslemal ri q'opoji' chi man ye'ok ta pa itzelal. Ri b'oninel xub'onij pa jun 8 raj jaj raqän b'oj tzyaq rik'in b'onil kib'anon rik'in aq'a'l, jun q'ayis aloe vera chuqa' ruya'al ricino ri kib'i' ri 41 ixoqi' xekamisäx chupam re jay re'.

Ri b'onil chuqa' ri retal ri aq'a'l nunataj chiqe achike kamik xkik'waj: xekik'ät pa q'aq'. Ri achike ruk'u'x ri ronojel b'onil xekusäx nukanuj rukunaxik ronojel poqonal k'ayewal kamik xkik'waj ri q'opoji' xek'oje chuxe' ruchajixik ri saqamaq', e achike majun ta ützt samaj xkib'än.

Kaqchikel Walter Paz



Edwin Bixcul  
**República Inválida, 2014**  
Tinta sobre papel

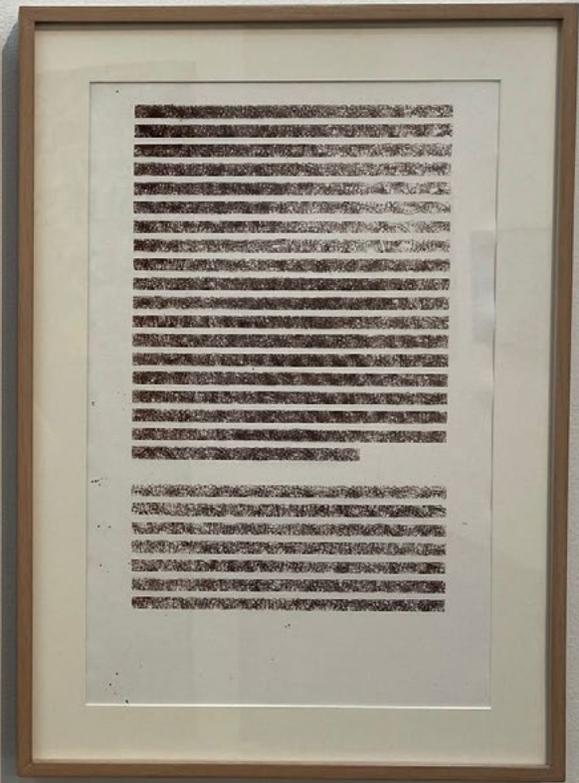
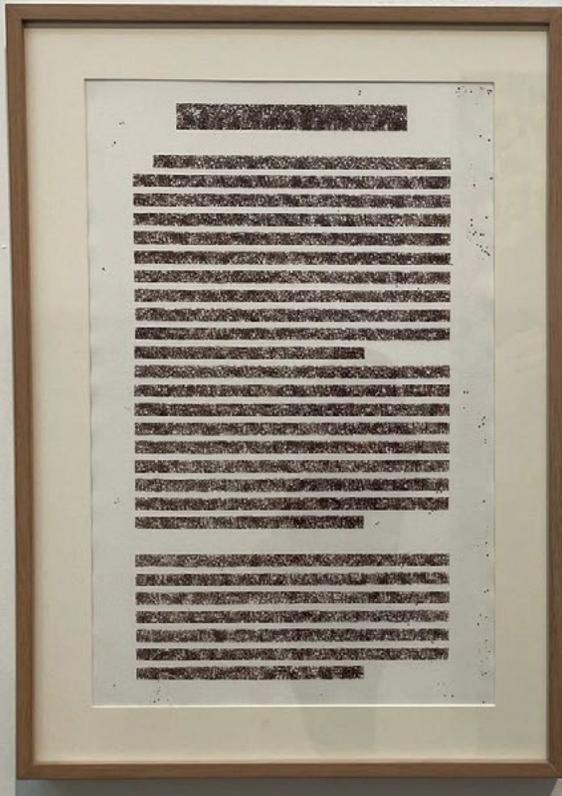
En apariencia el trabajo de Edwin Bixcul se presenta como un intento de negar la función comunicativa del lenguaje y específicamente del texto, entendiendo por tal una composición escrita para ser leída, es decir interpretada y comprendida mediante el acto de la lectura. Así, por un lado, diseña y construye páginas que suponemos de periódicos, libros y otros documentos gráficos que deberían contener algún tipo de información pero que de hecho carecen de la dimensión significativa: poseen la forma —son una formalidad— pero no tienen contenido, entendiendo por tal, en el caso de estas obras, un pensamiento, una historia o un mensaje expresado en lenguaje escrito; en algunos casos, la formalidad vacía del texto y los párrafos se cumple con sellos y estampaciones fragmentarias, aludiendo quizás a la autoridad y al poder de los que emana la palabra escrita que, no obstante la imposición de su dictado, desemboca igualmente en la nada.

Juan B. Juárez

Edwin Bixcul  
**Yojoyik Nima'amaq', 2014**  
B'onil pa wuj

Ri rusamaj ma Edwin Bixcul nukanoj rumeqel ri rutzijol chuqa' ri tz'ib' chupam ch'ab'alil, nukanuj rutz'ibanik jun na'oj chi nikisik'ij ruwach, chi nuyak na'oj roma runuk'ik sik'ixik. Roma ri' nunuk' wachib'al chuqa' peraj wuj rik'in tzijob'al wuj, sik'iwuj chuqa' jalajoj taq wujil akuchi ek'o wachib'al xaxe' majun ta rejqalem kitzij roma majun ta ruk'u'x ri kisamaj: k'o kib'anikil -k'o kib'anik- pe majun ta kichajib'al, roma ri', jun na'oj, jun natab'al wo jun tzijol kitz'ib'an majun ta kik'u'x roma ronojel rutzij ri achike xtz'ib'an, taj roma jun ajk'amol b'ey man utz ta runa'oj chuqa' xaxe' xrajo' xtz'ib'aj rutzij pe man xunuk' ta, man xutun ta ri jalajoj kina'oj ri winaqi'.

Kaqchikel Walter Paz



Enrique Lee

**Rótulo 1 y 2, 2014**

Bordado con hilo acrílico sobre tela

La obra está conformada por dos manteles enmarcados y bordados. En ellos aparecen los textos: "Aquí si hubo genocidio" y otro "Aquí no" alternativamente, evidenciando a dos hogares en un mismo país. Veinticinco años han pasado desde la firma de los acuerdos de paz. Pese al largo período de tiempo, nuestra sociedad continúa dividida en torno a los graves hechos de lesa humanidad llevados a cabo durante el conflicto armado guatemalteco y que no hemos podido resolverlo como sociedad.

¿En nombre de la guerra, es acaso justificable el atropello, violación, y el asesinato de comunidades completas que fueron borradas del mapa?

Enrique Lee

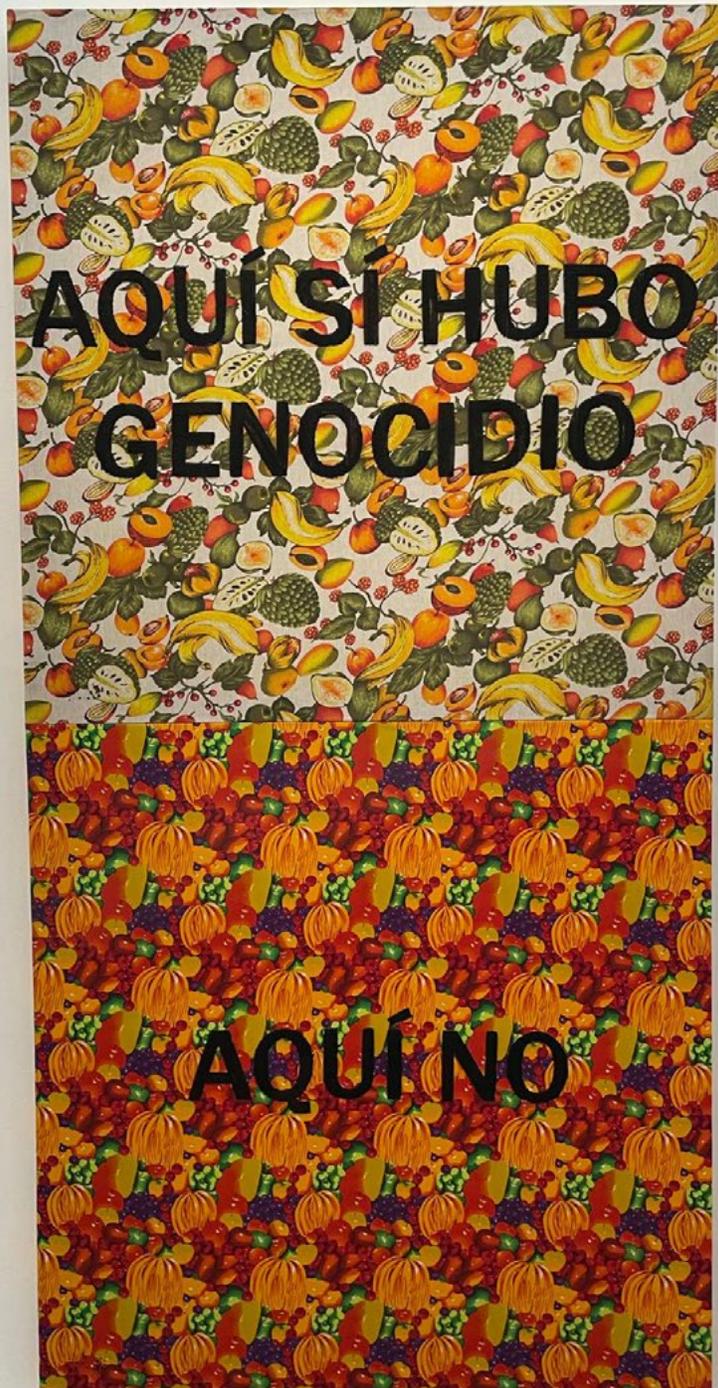
**Q'alajisab'äl 1 chuqa' 2, 2014**

T'ison rik'in b'ätz' chuqa' b'onil pa ruwi' k'ul

Ri samaj kib'anon rik'in ka'i' taq k'ul kit'ison chuqa' kiyi'on kan pa jun kajtz'uk. Chupam kitz'ib'an ka'i' taq tzij: "Ja', wawe' xkikamisaj qawinaq", jun ch'ik "Wawe' manäq", ja re' taq tzij, e tz'ib'atäl pa ka'i' taq achoch achike ek'o junam pa jun tinamit. Juk'al wo'o' juna' xeq'ax yan toq xkitz'ib'aj kijuch' richin nuk'is ri lab'äl ch'a'oj. Xq'ax yan ruq'ijul ronojel re', xaxe' wakami, ri winaqi' kijachon ki roma' e ka'i' rub'eyal kina'oj roma ri itzel kamisanem xkib'an chike qawinaq roma ri lab'äl ch'a'oj xb'anataj chuqa' ka man qakowin ta niqasöl na'oj chi niqato' qi' pa saqil na'oj.

¿Pa rub'i ri lab'äl, k'o k'a na'oj pa ruwi' ronojel ri itzel poqonal k'ayewal, kamisasanik xikib'an chike ri qawinäq achike xkiyöj kik'aslemal pa ruwi' ruwach'ulew?

Kaqchikel Walter Paz



Esta sala propone por medio de las obras expuestas, posibles dinámicas y conductas que eventualmente puedan llevarnos a construir una nueva narrativa como sociedad. La obra *Sombrero Colectivo* de Pedro Reyes propone el diálogo constructivo y el acuerdo como maneras de establecer movimientos en favor de un posible bien común. *Historia de la arquitectura* de Naufus Ramírez-Figueroa reconoce el peso de la historia en medio de este diálogo, sugiriendo dejar por un momento esta carga histórica y liberarnos para presentarnos como seres humanos que desprovistos del constructo cultural y de la vestimenta nos revelamos como iguales en nuestros derechos, anhelos y expectativas.

El camino hacia esa nueva narrativa no se presenta fácil, requiere un trabajo permanente de apertura mental, empatía y tolerancia, solo así eventualmente encontraremos un equilibrio como lo atestigua la obra *No hay ruta fácil hacia el paraíso* de Diana de Solares. La tolerancia a todo tipo de creencias espirituales, lo agnóstico e incluso al ateísmo es fundamental en el respeto hacia la manera como cada individuo busca darle sentido a su propia experiencia de vida; en la obra *Jun Kai oxí qí munib'al Qatit qa Mamá* de Edgar Calel, se aprecia un nuevo equilibrio entre el difícil pasado histórico y el presente por el cual el artista agradece por su vida y la de su comunidad por medio de una ofrenda de frutos. En la obra *Abuelo* de Manuel Antonio Pichillá, el artista inserta su tradición cultural ancestral dentro del canon de la modernidad pictórica. El resultado es un espacio de armonía en el cual prevalece el respeto al pasado ancestral, que en diálogo con el presente se ofrece como algo productivo y que se expresa de manera estética, sin estar restringida a una definición eurocéntrica del arte. La obra *Sin título* de Manuel Chavajay acude a lo sagrado y ancestral en su relación profunda con la tierra para contrarrestar el presente difícil y un entorno natural degradado, y de esta manera apuntar a un futuro posible.

*Buscando Cielo* de Hellen Ascoli y *Sin Título* de Vivian Suter, buscan establecer de dos maneras diferentes, una nueva relación de armonía con la naturaleza y un espacio para el ser humano en medio de la creación; en la primera Ascoli a manera de antena conecta cielo y tierra mientras que en la segunda la casualidad y lo natural acceden al espacio creativo de la obra integrándose a ésta como un elemento pictórico más. Desde la óptica del espacio construido -relevante por ser éste donde se facilitan el intercambio simbólico entre grupos sociales- Efraín Recinos ocupa un espacio relevante. La arquitectura de Recinos constituye un ensamble armónico de la cultura guatemalteca, el paisaje y la historia que se fusionan y dan origen a una serie de formas arquitectónicas únicas y novedosas que en medio del presente se ofrecen como promesa de futuro.

Es así como esta muestra ha intentado presentar el estado de las cosas en la imperfecta e inestable República de Guatemala. Al exhibir estratégicamente en diálogo un diverso grupo de artistas y obras de arte, se han revisado algunos momentos dolorosos y otros esperanzadores, que nos han marcado como sociedad. Hoy luego de doscientos años de vida independiente nos encontramos en una encrucijada, en la cual debemos de decidir si el camino a tomar es el del compromiso por construir una ruta colectiva o si optamos por el camino del individualismo egoísta y ciego, prefiriendo *la Adicción* a la inconsciencia tal y como simboliza Véronique Simar y asistir a la disolución de los frágiles lazos que hoy nos unen como sociedad en la República de Guatemala, en vez de contribuir a desarrollar la potencialidad creativa y humana que representa este país.

Re jay re' nuk'ut rik'in ronojel taq samaj nikitzu' ri winaqi' chi k'o jeb'el taq saqil na'oj chi niqab'iyin pa jun k'ak'a' b'ey pa qamolaj. Ri samaj *Sombrero Colectivo* richin ri ma Pedro Reyes, nuya' jub'a na'oj chi niqakowin nqojtzijon chuqa' niqab'iyin qonojel junan jub'ey chik chi niqatun qatzij. Ri *Historia de la arquitectura* richin ma Naufus Ramírez-Figueroa nuya' juba retal na'oj pa ruwi' ri nataxik qak'aslemal rik'in tzijonem, chi niqamestaj jub'a k'a' ri nataxik k'ayewal qak'amom pe chiqij chuqa' chi niqak'ut chi ojijuntirjunanqachi' qawäch, junan qawinaqirem chuqa' junan niqakanuj rucholajen taq qach'ojilal, qajowaxik chuqa' junan qarayib'al.

Ri rukanuxik ri k'ak'a' b'ey re' k'amom pe ruk'ayewal chuqa', nim ri samaj petenäj chirij chuqa' nim rub'eyal runa'oj, k'o chi man pa itzel ta nb'e ri na'oj, k'o chuqa' rukanuxik ruk'ochonemjunilal, xaxe ke ri' niqakowin niqawil junalal achi'el nub'ij ri samaj *No hay ruta fácil hacia el paraíso* richin ya Diana de Solares. Ruk'ochonem chwach ronojel jalajoj taq na'oj, taq etamab'al nuya' jun nim rejqalem pa kik'aslemal ri jalajoj taq winaqi' achike nikikanuj pa kib'eyal ri saqil tzij saqil na'oj re'; pa ri samaj Jun Ka'i' Oxi' Kimunib'al Qati't Qamama'richin ma Edgar Calel niqatzu' jun junalal chupam ri ojer k'ayewal nataxik k'aslemal rik'in ri k'aslemal wakami, roma ri, ja re' jun matyoxinik nuya' ri ma Edgar richin ri k'aslemal, rutinamit chuqa' rutojik rik'in ruwäch taq che' chike qati't qamama'. Pa ri samaj Abuelo richin ma Manuel Antonio Pichillá niqatzu' jub'a jun retal ojer na'oj, ojer tzij ruxolon ri rik'in jun k'ak'a' wachib'al, jun k'ak'a' na'oj. Ri retal nuk'ut ri samaj re' nuya' ruq'ij ri ojer kitzij qati't qamama'; ri ojer kan, ri wakami yetzizijon junan, man kijachon ta ki, kitunun ki, man achi'el ta ri kaxlan na'oj pa samana'oj. Ri samaj *Sin Título* richin ma Manuel Chavajay nuk'ut ri loq'olaj ojer na'oj qat'it qamama'rik'in ri ruwach'ulew, nutzizijon chuqa' pa ruwi' ri k'ayewal petenaq rik'in ri yab'il ri kajulew, chi niqach'ob' jub'a wi k'o achike niqab'an chi nqato' chwa'q kab'ij ri ruk'aslem ruwach'ulew.

Ri *Buscando Cielo* richin ya Hellen Ascoli chuqa' *Sin Título* richin ya Vivian Sute, nuk'ut k'ak'a' ka'i' na'oj pa ruwi' rukanuxik riximonikqak'aslemal rik'in ri ruwach'ulew, ri kajulew, achi'el jun ulew akuchi wi niqaya' kan retal qak'ux; pa ri nab'ey samaj, ya Ascoli nuk'ut rusamaj achi'el jun jik'b'al nuchuq' ri kaj rik'in ri ulew, pa ruka'n samaj ri me'etal rik'in ri kajulew nikitun ki chupam jun retal wachib'al chik. Chupam rutz'etik ri rub'anik, runuk'ik ri k'ojolib'al, ri kajilal- nim rub'eyal roma wawe' ri winaqi' nikitizijon pa ruwi kina'oj, rub'eyal kisamaj- ri ma Efraín Recinos rk'wayon jun nim samaj chupam re'. Rusamaj pa ruwi' tz'aqonem richin ma Recinos nuya' kan retal chirij ri qab'anob'al, rechib'al qulew chuqa' runataxik qak'aslemal, ronojel rere' nxol ri' chupam jun k'ak'a' na'oj wachibal richin tz'aqonem, wakami k'a, jun jeb'el nim samaj chi nikitzu' ri winaqi' yepetenaq chwa'q kab'ij pa re' k'aslem re'.

Ja re' k'a jub'a rutzizijol niqakowin nqasol pa ruwi' ronojel taq samaj xqak'ut pa rumejunajil rumechoj ri qanima'amaq' Guatemala. Xqa k'ut k'a jub'a kisamaj rik'in tzijonem kik'in ri ajb'atz' ri ajchuwen, xqanataj jub'a ri poqonal k'ayewal chuqa' jub'a oyo'ejqalem chupam ruk'aslemal ri qatinamit. Pa lajk'al juna' wakami k'a chupam ruk'aslem ri qatinamit xqawil jub'a na'oj chi niqach'ob' wi rub'eyal ri qatinamit b'enaq chupam ri tununem tzij, tununem na'oj, wo xaxe' sachonri' pa jujunal na'oj, achi'el nb'anataj rik'in jun moy, xa man nukowin ta nkanuj jun ütz rub'ey, achi'el nub'ij ri samaj *La Adicción* richin ya Véronique Simar, akuchi wi nk'ut ri man ütz ta rusolik na'oj niqab'an wakami pa qanima'amaq' Guatemala, k'a k'o na k'ayewal poqonal roma man qakowin ta niqaxim ri qana'oj jub'ey chik, man qakowin ta nqojtzijon chi niqawil saqil tzij, saqil na'oj pa qatinamit.

Naufus Ramírez- Figueroa

## **Breve historia de la arquitectura, 2010**

Video. Registro de performance, duración: 6 minutos y 17 segundos

En *Breve Historia de la arquitectura*, observamos a tres personas portando “trajes” que recuerdan a tres momentos históricos de la arquitectura guatemalteca. Al ritmo de la música de marimba –el instrumento nacional-, un templo maya, una iglesia católica colonial y el edificio modernista del Banco de Guatemala colisionan para luego caer en pedazos y liberar de sus estructuras a los bailarines.

El artista con su obra reconoce el peso y valor de la historia, proponiendo además un momento de liberación que da vida a un ser contemporáneo, quien surge desnudo para presentar su humanidad. Hacia finales del performance emergen gases de colores de unos potes, inicialmente en colores celeste, rosa y amarillo para luego fusionarse y convertirse en humo blanco; un momento que nos puede remitir al mestizaje de la raza, el tiempo, la cultura y la diversidad sexual.

Naufus Ramírez-Figueroa

## **Nitz' runatab'äl ri tz'aqonem, 2010**

K'aswachib'äl. Retal ri silonem k'utunem samaj, ramaj k'ojexik: 6 ch'utiramaj rik'in 17 nich'ramaj

Pa ri samaj Nitz' runatab'äl ri tz'aqonem, niqatzu' chi ek'o oxi' winaqi' kikusan tzyaq achike nunataj chiqe oxi' ojer natab'äl pa rub'eyal ri tz'aqonem samaj pa qatinamiit. Rik'in q'ojom- ruq'ojom ri qamaq'- jun ojer maya' ab'äj jay, ri nab'ey rachoch tyox chuqa' ri weqjay richin ri pwaqb'äl ri amaq' Guatemala, re e oxi' re' xkipaq'ij chuqa' k'a ri' xkitakun ki', ronojel xub'an chi ri xajonela' xekowin xetel chupam rere'.

Ri ajb'anöl rik'in rusamaj nuya' rejqalem chuqa' ruq'ij ri natab'äl, chi ke ri' k'o rujamalil ri k'uxaj chi nalan jun k'ak'ak' winäq chupam, achike naläx ch'anäl chi nuk'ut ruwinaqirem. Pa ruk'isib'äl ri silonem k'utb'äl samaj re' yetel taq rusib'il b'onil chupam jojun taq tuws, ri nab'ey b'onil natzu' ja re' ri xarxöj, k'a ri' ri kaqköj chuqa' ri q'an, chi keru' ri oxi' taq b'onil re' yepotaj saq sub' toq nkixol ki', jun achike nunataj rub'eyal ri xolon winaqirem, ri q'ijul, ri b'anob'äl chuqa' ri jalajoj taq kina'oj kich'akul ri winaqi'.

Kaqchikel Walter Paz





Carlos Mérida  
**Imágenes de Guatemala, 1927**  
Pochoir sobre papel

Mérida fue precursor del indigenismo en las artes visuales en Mesoamérica. A partir de 1919 desarrolló un cuerpo de obra en el cual reconoce el territorio del altiplano occidental guatemalteco como también a sus habitantes, descendientes de la cultura y pueblos originarios.

Mientras las élites guatemaltecas de manera aspiracional centraban su atención en lo europeo, Mérida propone a través de su arte, un modernismo pictórico incluyente que reconoce en lo propio, es decir en la cultura originaria, valores y formas de ser contemporáneo.

Carlos Mérida  
**Taq wachib'äl richin Guatemala, 1927**  
Qajanel pa ruwi' wuj

Mérida xok ri nab'ey tzijonel pa ruwi' ri na'oj ri qawinaq rik'in rusamaj kik'in wachib'äl. Pa taq juna' 1919 xutzijoj pa ruwi' ronojel rub'eyal ri kina'oj kib'anob'äl ri qawinaq ek'o chi naj chi naqaj pa taq kulew.

Toq ri kaxlani' winaqi' xaxe' xkinimirisaj ri kaxlan na'oj, ma Mérida xukanuj rik'in ri rusamaj, jun k'ak'a' na'oj xolon ri' rik'in ri kina'oj qawinaq, kib'anob'äl chuqa' retal kitzij pa k'ak'a' q'ijil wakami'.

Kaqchikel Walter Paz



Efraín Recinos

**Casa tipo flor**, circa 1972

Tinta, lápiz y crayones de colores sobre papel

Efraín Recinos

**Kotz'i'j Achoch**, naqanel 1972

B'onil, tz'ib'ab'äl chuqa' b'onitz'ib'ab'äl pa ruwi' wuj.

Kaqchikel Walter Paz

Efraín Recinos

**Condominio los Racimos**, circa 1979

Tinta, lápiz y crayones de colores sobre papel

Recinos fue un artista multidisciplinario, pintor, escultor y arquitecto. Su obra arquitectónica es de lo más relevante que se ha producido en este país en los últimos 70 años. En estos dos bocetos de anteproyectos como en el Centro Cultural Miguel Ángel Asturias –obra cumbre de la modernidad arquitectónica guatemalteca- Recinos, incorporó a su práctica referencias al gran pasado cultural maya, la naturaleza, el paisaje local y la cultura guatemalteca. Amalgamar estas referencias en una novedosa y única arquitectura hace la paz con su tradición cultural, a la vez que propone una visión integradora y optimista para la cultura guatemalteca.

Efraín Recinos

**Nimajay “Ri taq tzeqaj”**, naqanel 1979

B'onil, tz'ib'ab'äl chuqa' b'onitz'ib'ab'äl pa ruwi' wuj

Recinos xub'an jalajoj taq samaj chupam ruk'aslem, b'oninel, k'otonel chuqa' tz'aqonel. Xaxe jub'a rusamaj pa ruwi' tz'aqonem ruk'wan nīm rub'eyal chupam qatinamit pa taq lajuj rukajk'al juna' re'. Chupam ri ka'i' samaj re' ma xuk'is ta ri kib'anik achi'el ejojun chik ma xub'an ta chik pa B'anob'äl Jay Miguel Ángel Asturias -jun nimaläj tz'aqon samaj pa rub'eyal ri qatinamit- Recinos xukusaj chuqa' ronojel na'oj kiya'on kan pa ojer kitinamit ri qati't qamama', ri ruwach'ulew, ri kiwachib'äl jalajoj taq tinamit chuqa' ri qab'anob'äl. Rutunik ronojel na'oj re' xub'an chi rusamaj jun jeb'el chuqa' k'ak'ak' tz'aqonem samaj achike xukanuj ri uxlak'u'x rik'in ri ojer na'oj ri qawinäq, roma ri' k'a xuk'ut jun nīm rub'eyal richin ruximik ronojel ri b'anob'äl ri qawinäq pa ru na'oj.

Kaqchikel Walter Paz



Guan Shi  
**Road 2**, 2006  
C-print

La fotografía muestra a un grupo de personas al final de una carretera sin destino. La carretera les coloca en una encrucijada, ¿regresar al origen? ¿Construye cada uno su propio camino? O acaso ¿Es posible construir colectivamente la nueva ruta?

Guan Shi  
**B'ey 2**, 2006  
C-print

Ri wachib'äl re' nuk'ut jun molaj winaqi' pa ruk'isb'äl jun b'ey akuchi majun ta chik akuchi yeb'e. Ri b'ey re' nuk'ut jun xolon na'oj chike. ¿yetzoloj pa kixe'el? ¿k'o chi nikib'an pa kiyonelil ri kib'ey? Wo chuqa' ¿k'o chi niqab'an jun qab'ey qonojel junam?

Kaqchikel Walter Paz



Edgar Calel

**Jun Kai oxi qimunib´al Qatitqa Mamá (Un, dos, tres, ofrendas para los abuelos y las abuelas), 2018**

C-print

La obra presenta una escena en la cual se aprecia cómo los pueblos indígenas de Guatemala realizamos ofrendas y pagos hacia nuestros ancestros, agradecemos por una vida en armonía y el peso de nuestro cuerpo sobre la tierra y el sustento de nuestra vida en esta dimensión. Es por esto que decimos en idioma Kaqchikel: “NiqaK´obomajChirerinimalejuchoq´ab´il roma rirusipanik” –agradecemos a la gran energía por todo lo que nos provee- y colocamos ante el rostro, sus manos y sus pies estas frutas como agradecimiento.

Edgar Calel citado en la Revista *Terremoto*, Junio 2021

Edgar Calel

**Jun ka´i´ oxi´ kimunib´äl Qati´t Qamama´, 2018**

C-print

Re jun samaj re´ nuk´ut ri rub´eyal ri tojik k´aslemal nikib´an ri qawinaq pa taq kitinamit chike ri qati´t qamama´, niqak´awomaj rub´eyal ri kikotemal qak´aslemal chuqa´ ralal ri qach´akul chwäch ri ulew roma qawäy´, riri´ nuya´ ri ruxe´el ri qab´ey. Roma ri´ niqab´ij pa kaqchikel ch´ab´äl: “NiqaK´awomaj chi re´ ri nimaläj ruchuq´ab´il roma ri rusipanik” niqatoj k´a chi kichi´ chi kiwäch jojun taq ruwäch che´ roma k´awomanik.

Edgar Calel, kisik´in rutzij pa ri Kab´raqan Taluwuj, Junio 2021

Kaqchikel Walter Paz



Manuel Chavajay

**Sin título, de la serie: K'oq'iijnet'i'lto' ja juyu' t'aq'aaj**

**Hay días que las montañas y los volcanes se acercan, 2019**

Aceite automotriz, acuarela, hilo y aguja capotera

El paisaje del lago de Atitlán -lugar de residencia del artista- elaborado con aceite quemado de vehículos, presenta una escena que puede ser nocturna o una visión preocupante de un entorno natural degradado. La barca en medio del lago, solitaria y a la deriva refleja la silueta de una persona que no está presente físicamente, pero sí en la memoria. Lo que acá presenciamos es un rito de pasaje, es decir, un ciclo que ha concluido.

En medio de la escena lacustre se encuentra un círculo amarillo bordado que no ha terminado de cerrar. La utilización de hilo es una referencia a la cultura local y los tejidos propios de la comunidad a la que el artista pertenece. El color amarillo está relacionado dentro de los aspectos rituales Maya con la lluvia, y las "X" que lo componen con el viento. El círculo en proceso de tejerse pareciera sugerir una premonición: las lluvias y el viento quizá permitan el reverdecimiento de la cuenca del lago, de la cultura y vida de sus habitantes.

Ja juyu' t'aq'aajnukaxritoqk'ojaab'  
Ja juyu' t'aq'aajnukaxritoqk'oq'iij  
Ja juyu' t'aq'aajnukaxritoqk'omuquulii'  
Ja juyu' t'aq'aajnukaxritoqk'oxocomeel'  
Ja juyu' t'aq'aajnukaxritoqk'omayuul'  
Ja juyu' t'aq'aajnukaxritoqk'oiq'  
Ja juyu' t'aq'aajnukaxritoqsaqarii  
Ja juyu' t'aq'aajnukaxritoqqaq'iij  
Ja juyu' t'aq'aajnukaxritoqpank'aq'iij  
Ja juyu' t'aq'aajnukaxritoqnooqaq'a  
Ja juyu' t'aq'aajnukaxritoqk'o ik'  
Ja juyu' t'aq'aajnukaxritoqk'ok'atiik  
Ja juyu' t'aq'aajk'oq'iijtoqnoq'iik'oliinb'iij.

Las montañas y los volcanes se acercan cuando llueven  
Las montañas y los volcanes se alejan con el sol  
Las montañas y los volcanes se acercan cuando está nublado  
Las montañas y los volcanes se alejan cuando hay aire del sur  
Las montañas y los volcanes se acercan cuando hay neblina  
Las montañas y los volcanes se alejan cuando hay luna  
Las montañas y los volcanes se acercan cuando amanece  
Las montañas y los volcanes se alejan cuando entra la tarde  
Las montañas y los volcanes se acercan cuando es el medio día  
Las montañas y los volcanes se alejan cuando anochece  
Las montañas y los volcanes cambian de color cuando hay aire del norte  
Las montañas y los volcanes cambian cuando se incendian  
hay días que las montañas y los volcanes lloran y nos hablan.

Poema de Manuel Chavajay





Vivian Suter

**Sin título**, circa 2003

Técnica mixta sobre tela y fibra vegetal

La artista pinta sus obras en una pequeña cabaña y al aire libre en medio de un bosque con cafetales en Panajachel, Atitlán. La pintura que evoca al lugar en donde fue elaborada, nos remite a un soleado momento en el cual la vegetación es agitada por el viento.

Las obras de Suter se funden con la naturaleza que las rodea; hojas, tierra, hongos por humedad, y huellas de animales se incorporan a los gestos pictóricos de la artista sobre el lienzo. En este trabajo podemos apreciar en su parte inferior una capa de lodo que apareció luego de la inundación que la tormenta tropical Stan provocó en su estudio en el 2005. El que podría considerarse como un suceso destructor de la obra, fue tomado como un elemento más en la composición, reforzando con esto la idea de una convivencia armoniosa con el medio ambiente.

Vivian Suter

**Majun rub'i ri lema'**, naqanel 2003

Xolon b'onil samaj pa ruwi' tzyaq chuqa' ruxi'l ti'ojil che'q'ayis

Ri ajb'onil ixoq re' nub'onij taq rusamaj pa jun rachoch k'o chi naqajal jun k'ichelaj rik'in kape' pa ri tinamit Pan Ajache'l, Atitlán. Rusamaj nunataj chiqe ri k'ojlib'äl akuchi' xkib'an rere', nunataj jun nïm ruwäch ri q'ij, ruheb'elil ri kaq'iq' toq nusiloj ruwi' ronojel taq che' pa k'ichelaj.

Ri taq samaj Suter nikixol ki' rik'in ronojel akuchi' k'o rik'in; ruxaq che', ulew, taq oköx, retal kaqän chikopi' pa ulew, ronojel re', nuxol ri' toq rija' nub'onij achike naläx pa ruk'u'x. Pa ruxe' re samaj re' niqatzu' jub'a ch'ab'aq achike xuya kan retal roma ri nïm jöb' xub'an rik'in ri Stan pa taq juna' 2005 chi rachoch. Ri retal ch'ab'aq ma xuyoj ta ruwäch rusamaj, xaxe' k'a, xuxol ri' rik'in ronojel achike b'onin chik pa ruwachib'äl, chi kerì' ronojel xuxim ri' jub'ey chik achi'el ri k'wajonem rik'in ri ruwach'ulew.

Kaqchikel Walter Paz



Pedro Reyes

## **Sombrero Colectivo, 2004**

Ensamblaje de sombreros tejidos en fibra natural

La escultura formada por sombreros Zapatistas entretejidos, nos remite a lo que en el imaginario colectivo se reconoce como “lo mexicano”. En la obra la condición escultórica del objeto es relegada a un segundo plano ante la posibilidad de ser utilizado y con ello crear una experiencia para los usuarios. La escultura utilizable de manera colectiva -el sombrero- establece condicionantes a la movilidad de sus portadores. Los individuos bajo el sombrero se ven obligados a negociar con los demás participantes las acciones y movimientos a tomar. La individualidad, se ve sometida a la colectividad, y la funcionalidad del sistema surge de la interconexión de los participantes por medio del diálogo, la empatía y solidaridad entre otros valores.

**Nota: por motivo de conservación de la obra no se permite su manipulación.**

Pedro Reyes

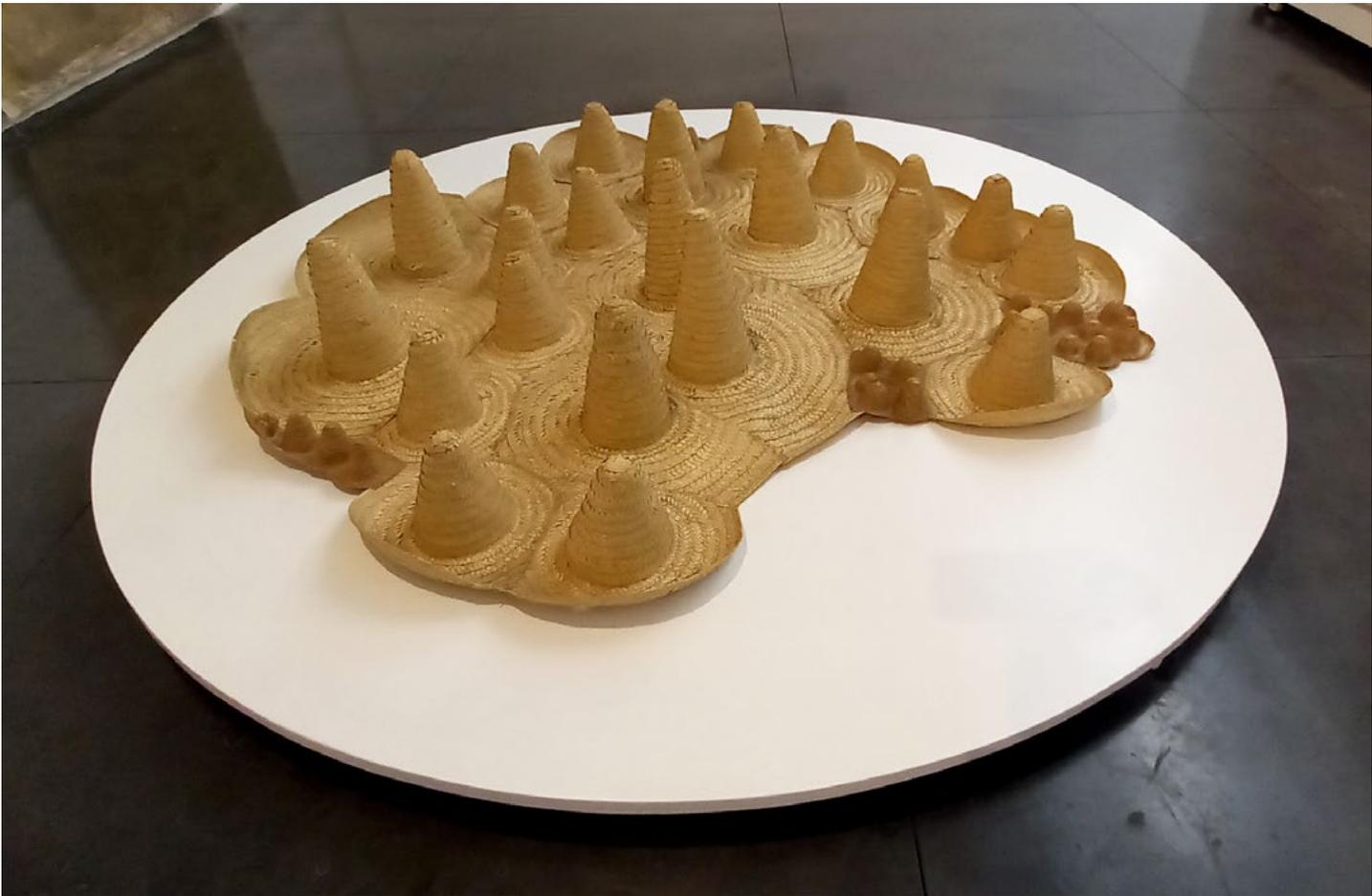
## **Junawäch pawí'aj, 2004**

Ri nutuník taq pawí'aj ki kemon rik'in chojajil k'an

Ri samaj re' kib'anon kikemon rik'in ri taq pawí'aj kichin Zapatistas, nunataj ri tzij “mexicano” chike ri ronojel ri winaqi'. Ruwachib'äl re samaj re' k'o rejqalem pa ruka'n na'oj richin ri samaj, roma k'o chi ri winaqi' nikikusaj re samaj re' chi nikiyak jub'a kina'oj. Rukusaxik ri samaj re' kuma ronojel winaqi' -ri pawí'aj- nuk'ut achike ri kib'ey toq yekusan rere'. Ri kusanela' ri pawí'aj k'o chi nikitziyon chi nikiwul rub'eyal tzij kik'in ronojel chik taq winäq chi achike samaj, silonem nikib'an pa kib'eyal. Majun ta k'a jujunal ri winaqi', k'o chi ronojel junam nikitziyon, nikito' ki' chi nikiwil nikikanuj saqil tzij saqil na'oj.

**B'ixb'äl: richin man kitzila' ta ri samaj majun ta achike nchapo' cha'.**

Kaqchikel Walter Paz



Hellen Ascoli

## Buscando Cielo, 2017

Seis fotografías a color. Registro de acciones performativas

Envuelta en un tejido azul-grisáceo que ha hecho de tres piezas tejidas del ancho de su cuerpo, Hellen está de pie, con los brazos extendidos o doblados sobre la cabeza. Las líneas blancas que atraviesan la tela se alinean a veces con las líneas de la cordillera que hay detrás de ella. Para la artista la obra consistía en convertirse en una especie de antena, en conectar la tierra y el cielo, buscar un espacio al que pertenezca un cuerpo.

Laura August

Hellen Ascoli

## Rukanuxik ri kaj, 2017

Waqi' b'onin wachib'äl. Retal ri silonem k'utb'äl samaj

Chupam jun k'ul xar-chajchöj rub'onil kikemon rik'in oxi' taq peraj ri tzyaq re' achi'el raqän ruch'akul ri ajb'anöl, Hellen pa'al, rik'in ruqa' chapapen ruwi' rujolom. Ri taq saq juch' yeq'ax pa ruwi' ri k'ul k'o jojun mul yeq'alajin yepa'al achi'el taq juch' ek'o pa taq juyu' taq'aj chirij ri ajb'anöl. Richin ri ajb'anöl re samaj re' nuk'ut ruch'akul achie'l jun jik'b'äl, achike nutun ri ulew rik'in ri kaj, chi rukanuxik rub'eyal rusamaj jun ch'akulaj pa ri k'aslemal.

Kaqchikel Walter Paz



Diana de Solares

## **No hay ruta corta al paraíso, 2007**

Acrílico, MDF y objetos encontrados

La forma escultórica de esta obra de pared recuerda a la de los barriletes que tradicionalmente se vuelan en Guatemala durante el mes de noviembre. Mientras algunos lo hacen por motivos recreativos, otros los asocian con instrumentos de comunicación con los muertos. Dos elementos con una forma dentada en uno de sus cantos se unen al centro de la obra. A punto de friccionarse, logran entablar un equilibrio visual y formal en la composición. De la misma se proyecta un objeto construido de materiales rescatados en las derivas que la artista regularmente lleva a cabo. ¿Está el paraíso en el recuerdo o en el olvido?, ¿Es posible encontrarlo luego de la tensión y el dolor que la ausencia provoca? o acaso ¿El paraíso está en el presente en el cual nos permitimos la libertad de descubrir y maravillarnos ante lo aparentemente insignificante?

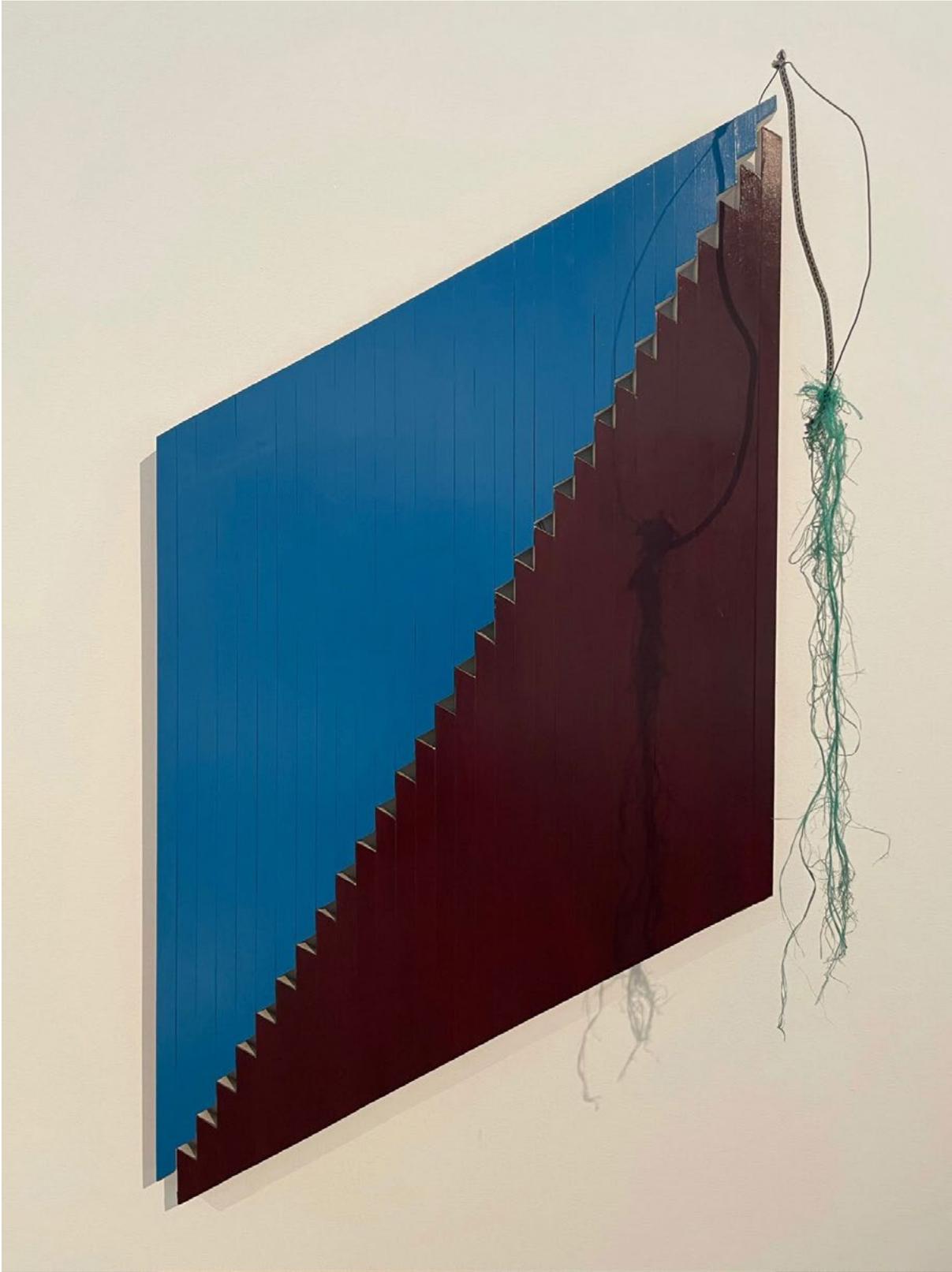
Diana de Solares

## **Majun ta k'o'ol b'ey chi yatapon chanin pa jeb'el k'aslemal, 2007**

B'onil, MDF chuqa' molon chuxtäq

Ri ruwäch ri jun xan samaj wachib'äl re' nunataj chiqe ri taq palot nikixik'an chikaj pa ri ik' noviembre. Ek'o winaqi' nikib'an palot xaxe' chi etz'anem, ek'o jojun chik nikib'an roma nikiwajo' yetzijon kik'in ri kaminaqi'. Ka'i' taq chuxtäq achi'el eyaj ek'o pa ruchi' chuqa' pa runik'ajal re samaj re'. Xa jub'a chik nrajo' chi nikitun ki, xaxe' k'o chi kiwilon k'utb'äl chojalil chi man nikib'an ta kere'. Chupam ronojel re' nutel jun chuxtäq achi'el taq chuxtäq ri ajb'anöl nukusaj chi nuyak ruk'u'x rusamaj. ¿K'o ri üt'z k'aslemal pa runataxik wo rumestanik na'oj? ¿üt'z wi niqawil rere' toq qaq'axan pe poqonal k'ayewal paqayonilal? Wo chuqa' ¿Yojk'o yan pa ri üt'z k'aslemal wakami' akuchi' nqakowin niqana' jamalil chuqa' niqatz'et rub'eyal ronojel rujeb'elil ri k'aslemal?

Kaqchikel Walter Paz



Manuel Antonio Pichillá

**Abuelo, 2016**

Díptico. Textil artesanal, hilo y metal

Utilizando el diseño del pantalón de hombre de San Pedro La Laguna, Sololá, pueblo Maya Tz`utujil, he retomado la reivindicación del arte textil y la relación con mi Madre que es tejedora. Esta serie consiste en un fondo blanco con manchas verticales y horizontales negras que uso como patrón principal para después alterar e intervenir, montar sobre bastidores, y darle visibilidad a cambios sociales, económicos y políticos que han sucedido a lo largo de los años. Desde la perspectiva occidental, se percibe como parte de la historia de la abstracción que existe desde comienzos del siglo XX, sin embargo, estas piezas podrían ser pensadas como una “abstracción intercultural”, porque incorpora o dialoga con códigos culturales que refieren a tradiciones ancestrales Maya.

Manuel Antonio Pichillá

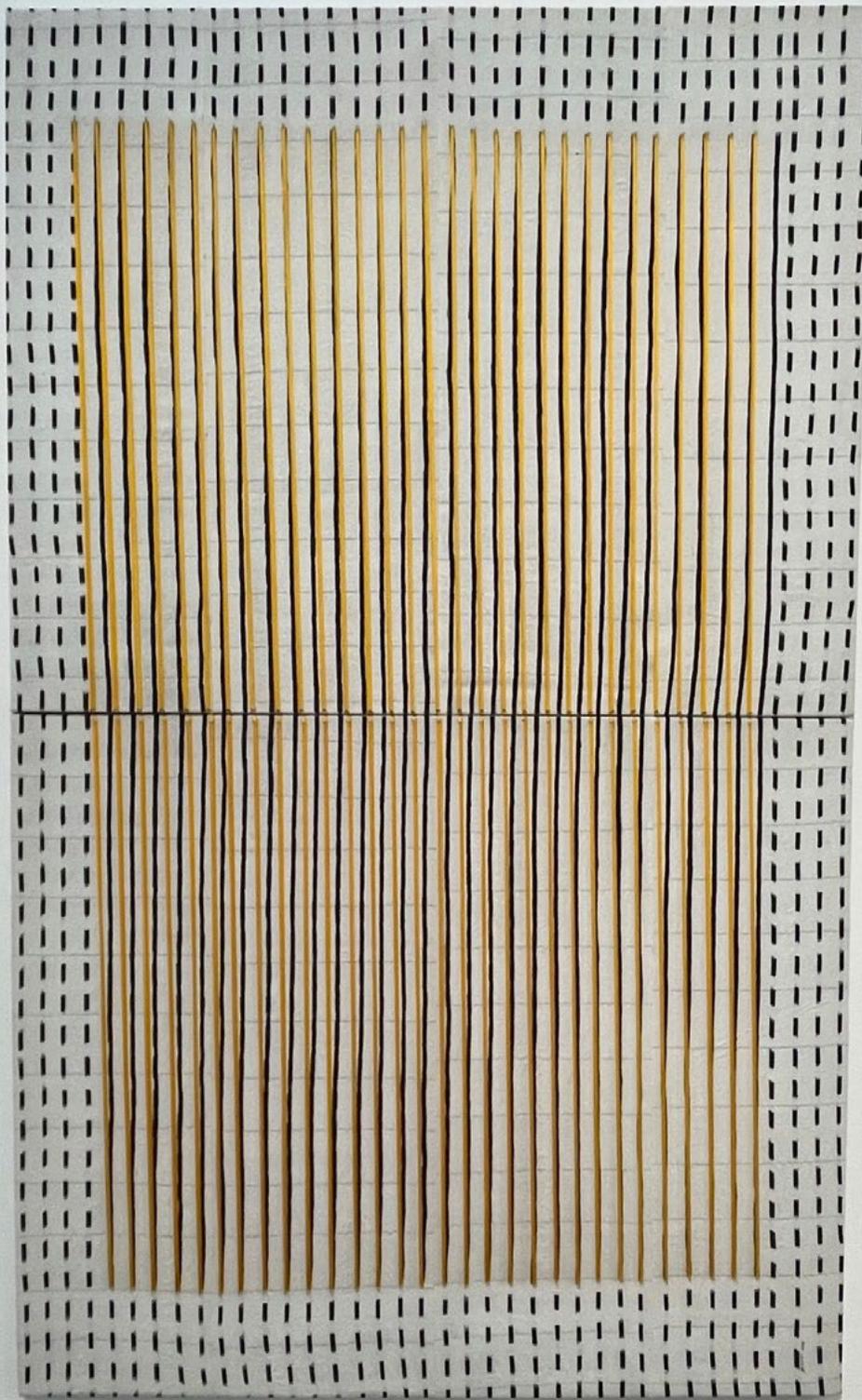
Manuel Antonio Pichillá

**Numama', 2016**

Silonem che', ojer tz'yaq, b'ätz' chuqa' ch'ich'

Pa re samaj re' xinkusaj kiwexaj kichin ri achi'a' aj San Pedro La Laguna, Tz'olaj Ya', tz'utujil tinamit, roma ri nute' jun kemonel chuqa' chi ninya' rub'eyal ruq'ij ri qatzyaq. Re samaj re' k'o chirij jun saq b'onil rik'in pa'al chuqa' kotz'ob'äl taq q'eqaretal, achike nab'ey ninkusaj, chi k'a ri' ninjal ruwäch rik'in jun set'isb'äl chi kerí' nuq'alajin rutzij ri jaloj qatinamit, qapwaqil chuqa' ri nima'amaq' jaloj qaq'axan pa taq juna' kan. Pa ri kaxlan na'oj nikib'ij chi ja re' natab'äl petenaq ruk'in ri jaloj ri winaqirem naqaj ri ok'ala' XX, xaxe' rub'eyal re samaj re' xinb'an rik'in ri jalajoj b'anob'äl na'oj, roma nikik'wan ojer taq jalajoj na'oj kichin qati't qamama' achike yetzijon kik'in ri taq q'ijul wakami'.

Kaqchikel Walter Paz



# REPÚBLICA

